



Espagnol
Spanisch
Español

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

**Bureau de l'intégration des migrant-e-s
et de la prévention du racisme IMR
Fachstelle für die Integration der MigrantInnen
und für Rassismusprävention IMR**

**Servicio para la integración de los inmigrantes
y prevención del racismo**

El cantón de Friburgo le da la bienvenida



Edición 2014

Se pueden descargar las diferentes versiones lingüísticas en www.fr.ch/imr/brochure

Editor

Servicio para la integración de los inmigrantes y prevención del racismo
Direction de la sécurité et de la justice,
Grand-Rue 26, 1700 Fribourg

Grafismo e ilustración

Agence Symbol, 1763 Granges-Paccot

Foto de la portada

Union Fribourgeoise du Tourisme
1701 Fribourg
www.fribourgregion.ch

Fuente del mapa del medio:

Office fédéral de la topographie, Berne,
Office fédéral de la statistique: GEOSTAT,
Neuchâtel / Service de la statistique du
canton de Fribourg

Índice

1. Prefacio	6
2. Cómo utilizar este folleto	7
3. El «vivir juntos» friburgués	8
El cantón, los distritos, los municipios	
Las lenguas oficiales	
La población extranjera	
La integración de las personas inmigrantes	
4. Llegada al cantón	10
Declarar su llegada	
Informarse en su municipio	
Informarse consultando los medios de comunicación	
5. Derechos y deberes	11
Valores fundamentales	
6. Comunicar	12
Aprender francés o alemán	
Cursos de verano para niños alófonos	
Aprender a leer y a escribir	
Aprender un dialecto suizo alemán	
Cursos de integración	
Intérpretes comunitarios	
Biblioteca intercultural	
7. El alojamiento	14
Encontrar un alojamiento	
Tasas de radio y televisión (Billag)	
Vivir en un edificio de inquilinos	
8. Los transportes	16
Coches	
Importación de vehículos particulares	
Cambio del permiso de conducir	
Conducir en Suiza	
Transportes públicos	
Movilidad suave: bicicletas y peatones	

9. El trabajo	18
Encontrar un empleo	
Salario y cotizaciones sociales	
Ayuda para la gestión del presupuesto	
Seguro social	
Seguro de desempleo	
Ayuda social	
Protección contra los despidos	
Los impuestos	
Tensiones en el lugar de trabajo	
No a la discriminación	
Trabajo ilegal	
Personas inmigrantes sin autorización de estancia	
10. La salud	22
Seguro de enfermedad y seguro de accidente (obligatorio)	
Médicos	
Urgencias	
Asistencia dental	
Urgencia dental	
Personas de la tercera edad	
Personas minusválidas	
Planning familiar e información sexual	
11. Matrimonio y vida familiar	26
Matrimonio	
Uniones de hecho	
Matrimonios forzados	
Nacimientos	
Baja materna y subsidios	
Subsidios familiares	
Derechos de los niños y de los jóvenes	
Parejas y familias con dificultades	
Violencias domésticas	
12. Mapa del cantón de Friburgo y números de urgencias (separable)	27

13. Educación y escolaridad obligatoria	34
Responsabilidad de los padres	
Guarderías y acogida extraescolar	
Escuela infantil (Párvulos) (desde los 4 años cumplidos)	
Escuela primaria (desde los 6 años)	
Ciclo de orientación – Escuela secundaria (ESO) (a partir de los 12 años)	
Orientación escolar y profesional	
Alumnos de origen extranjero y alumnos alófonos	
14. Formación profesional y estudios especializados (a partir de los 16 años)	37
Aprendizaje en las empresas (a partir de los 16 años)	
Jóvenes adultos procedentes del extranjero	
Bachillerato y otras formaciones (a partir de los 16 años)	
Estudios superiores	
Becas de estudios y de formación	
Reconocimiento de títulos y conocimientos	
Formación de adultos y formación continua	
15. Proteger el medio ambiente	40
Protección de la riqueza del medio ambiente	
Conservación del paisaje	
Respeto de los lugares públicos	
Reciclaje de desechos	
Residuos no reciclables	
16. Vida social y asociativa	42
Fiestas populares friburguesas	
Vida cultural y deportiva	
La marcha a pie	
Vida asociativa	
Vida religiosa	
17. Participar en la vida política	45
Democracia directa	
Órganos políticos	
Tres niveles de poder	
Derechos políticos de las personas extranjeras	
Otras formas de participación política	
La naturalización	
18. Lista de direcciones útiles	48

1. Prefacio

¡Bienvenidos!
Bienvenue!
Herzlich willkommen!

Usted ha elegido establecerse en Friburgo. Las autoridades cantonales y municipales, las numerosas asociaciones y sociedades locales, las friburguesas y friburgueses se alegran de acogerlo.

Usted ha llegado a un cantón dinámico, abierto al exterior al mismo tiempo que apegado a sus instituciones y a sus tradiciones. Con el contraste de sus paisajes, su pluralismo lingüístico, su economía diversificada, el «País de Friburgo» es un poco como una Suiza en miniatura. Esperamos que usted y su familia se sientan rápidamente a gusto. La vida social y asociativa friburguesa es muy rica. ¡Lo invitamos a descubrirla y a participar en ella!

Estamos muy orgullosos de nuestro bilingüismo y del entendimiento que reina entre los diferentes componentes de nuestra población. Friburgo es un cantón que cultiva la cohesión social y donde las personas de diferentes generaciones, orígenes y opiniones viven juntas en armonía respetando

las diferencias y las identidades de cada uno.

Esto no es evidente, por eso exige un esfuerzo por parte de todos. Para ello, se apela a cada uno a ser tolerante y a respetar a las minorías, ya que estos son los valores fundadores de nuestro Estado y de nuestra sociedad.

Usted encontrará en este folleto muchas informaciones acerca de la vida de nuestro cantón. Lo invitamos también a ir al encuentro de las-os friburguesas-es que viven en el cantón desde hace mucho tiempo así como a los que se han instalado más recientemente. Su experiencia le ayudará a comprender mejor su nuevo entorno, a integrarse y a sentirse bien.

Le deseamos la bienvenida, grandes descubrimientos y, sobre todo, excelentes encuentros.

Erwin Jutzet
Consejero de Estado
Conseiller d'Etat
Staatsrat

2. Cómo utilizar este folleto

A su llegada, usted tendrá sin duda alguna, muchos trámites que arreglar. Este folleto le proporciona informaciones generales. Para obtener informaciones más precisas, tiene que contactar con el Servicio de administración de su municipio o con las organizaciones indicadas mediante una flecha ►. Estas últimas están numeradas según el orden en que aparecen. Los números se encuentran también al final del documento. Usted obtendrá también muchas informaciones hablando con las personas que encuentre en su barrio, en su pueblo, en el trabajo o durante sus momentos de ocio.

En la mitad del folleto, encontrará una hoja recortable que contiene un mapa de la comunidad de Friburgo, los principales números de urgencia, así como algunas informaciones generales.

Una gran parte de las páginas web indicadas en este folleto son bilingües. Las indicaciones para cambiar de lengua (F/D, fr/de, Français/Deutsch, etc.) aparecen, generalmente, arriba a la derecha al igual que en la página del Estado de Friburgo www.fr.ch o la de la Confederación www.admin.ch.

3. El «vivir juntos» friburgués

Friburgo es un cantón abigarrado y apacible donde las gentes viven juntas respetando las diferencias y las identidades de cada uno.

El cantón, los distritos, los municipios

El cantón de Friburgo es uno de los 26 cantones de la Confederación suiza. Tiene alrededor de 300.000 habitantes residiendo en siete distritos y 163 municipios (2014). La capital del cantón es Friburgo (37.000 habitantes).

Página web del cantón de Friburgo

www.fr.ch

Las lenguas oficiales

Friburgo es una comunidad bilingüe. Las dos lenguas oficiales son el francés y el alemán.

Al contrario del conjunto del país, los francófonos son mayoritarios en el cantón de Friburgo; representan cerca de dos tercios de la población, contra un tercio de los germanófonos. Estos últimos se encuentran sobre todo en el distrito de la Singine, del Lac y de la Sarine. Los francófonos hablan el francés «clásico», con acento regional. A veces, aún se oye hablar el antiguo dialecto friburgués de origen franco-provenzal.

En la vida cotidiana, los-as friburgueses-as de lengua alemana hablan entre ellos un dialecto suizo alemán, el singinois (Seislerdütsch) o el bernés (Bärndütsch). En el casco antiguo (Bas-

se-Ville de Fribourg), se oye también el Bolze, mezcla de dialecto singinois y francés. Sin embargo, los suizos alemanes utilizan el alemán estándar (Hochdeutsch) con los que no lo son, en los eventos oficiales, en las escuelas, así como en los documentos escritos.

El monumento al Röstigraben

En el lenguaje familiar, a la frontera imaginaria que separa la Suiza francesa de la Suiza alemana, se le llama la «barrière de Rösti» (Röstigraben en alemán). Los röstis son una especie de torta de patatas (parecida a la tortilla de patatas, pero sin huevos) considerada como el plato típico de la Suiza alemana. En el casco antiguo de Friburgo, se puede admirar el «monumento al Röstigraben».

Puede contactar el Servicio de administración del cantón en francés o en alemán. Todos los documentos oficiales están publicados en ambos idiomas. La situación es diferente a nivel local según los municipios. En efecto, el número de personas que habla francés o alemán puede variar de un municipio a otro.

Español	¡Abre el paraguas!
Francés	Ouvre ton parapluie!
Dialecto friburgués	Àrà ton pyodzè!
Alemán	Öffne deinen Regenschirm!
Singinois	Tuuf dy Pärissou!
Bernés	Mach dy Rägäschirm ufl!
Bolze	Tuuf dy Paraplüü!

La población extranjera

Unas 60.000 personas de nacionalidad extranjera viven en la comunidad de Friburgo, alrededor del 20% de la población. Un cuarto de ellos ha nacido en el cantón y más del 80% provienen de la Unión europea, siendo los portugueses los más numerosos (alrededor de 1/3 de la población extranjera de la comunidad).

La integración de las personas inmigrantes

La población extranjera de la comunidad cuenta con más de 160 nacionalidades; es así muy variada. Con el fin de favorecer la cohabitación y el intercambio entre las personas de origen extranjero y la población suiza, las autoridades friburguesas llevan a cabo una política activa de integración, fundamentalmente animando a los inmigrantes a aprender las dos lenguas oficiales. Numerosos municipios cuentan con responsables de las cuestiones de integración.

La integración de las personas pertenecientes al dominio del asilo político y refugiados son de la competencia del Servicio de acción social. Este cometido se puede llevar a cabo gracias a un dispositivo específico de integración. La acogida, el alojamiento y acompañamiento, así como la integración de las personas demandantes de asilo, admitidas provisoriamente o demandantes de asilo desestimado, están bajo la responsabilidad de la sociedad ORS Service. El acompañamiento y la integración de las personas refugiadas están a cargo de Caritas Suiza en Friburgo.

- ▶ **(1) Servicio para la integración de los inmigrantes y prevención del racismo**
- ▶ **(2) Foro para la integración de los inmigrantes**
- ▶ **(3) Servicio de acción social**

Página web ORS Service

www.ors.ch

Página web Caritas Suiza

www.caritas.ch

Friburgo el cantón – Friburgo la ciudad

Como 15 de los 26 cantones suizos, el de Friburgo lleva el nombre de su capital, la ciudad de Friburgo. La abreviación de la comunidad es FR. La verá, sobre todo, en las matrículas de los coches.

4. Llegada al cantón

El Servicio de administración municipal le proporcionará todas las informaciones necesarias para facilitarle la integración en el cantón.

Declarar su llegada

Si usted quiere establecerse en un municipio del cantón o pasar una temporada de más de tres meses, debe presentarse personalmente en el Servicio de administración municipal en un plazo de 14 días a partir de la fecha de su llegada.

Las personas que residen ya en otro municipio friburgués, tanto de nacionalidad suiza como extranjera, deben acudir personalmente, al cambiar, al Servicio de control de habitantes del nuevo municipio. Sin embargo, las personas de nacionalidad extranjera que vienen del extranjero o de otro cantón tienen la obligación de presentarse con el pasaporte, en primer lugar, en el Servicio cantonal de la población y de inmigrantes, situado éste en Granges-Paccot. En segunda instancia, tendrán que acudir al Servicio de control de habitantes del municipio donde vayan a residir. (Francés: Contrôle des habitants / Alemán: Einwohnerkontrolle).

Lista de los municipios friburgueses

Francés: www.fr.ch > Etat de droit > Communes > Annuaire des communes
Alemán: www.fr.ch > Deutsch > Staat und Recht > Gemeinden > Datenbank des Gemeinden

► **(4) Servicio cantonal de la población y de los inmigrantes**

Informarse en su municipio

Cuando vaya al Servicio de administración del municipio, le aconsejamos que aproveche la ocasión para informarse sobre la vida del lugar así como sobre las actividades asociativas, deportivas o culturales que éste suele ofrecer. Participar en las diferentes actividades es un excelente medio de integración. Podrá hallar a menudo diversas informaciones en los tablones de anuncios próximos al Servicio de administración. Además, la mayoría de los municipios proponen cada vez más informaciones a través de la red.

Informarse consultando los medios de comunicación

Encontrará muchas informaciones del cantón de Friburgo en la web y en los medios de comunicación.

Los periódicos locales lo pondrán al corriente de la vida de su región. De esta manera, encontrará ofertas de empleo o de vivienda, fechas de numerosos eventos, o aún direcciones y consejos útiles para la vida cotidiana.

► **(5) Principales periódicos friburgueses**

► **(6) Radios regionales**

► **(7) Televisión regional**

5. Derechos y deberes

Según el artículo primero de la Constitución cantonal del 16 de mayo de 2004, el cantón de Friburgo es un Estado de derecho liberal, democrático y social.

Valores fundamentales

- El Estado tiene fijado como objetivos principales el promover el bien común y favorecer el bienestar individual garantizando el respeto del derecho. El Estado sólo puede intervenir si la Constitución o la ley lo autoriza. Está organizado según el principio de la separación de poderes. La justicia, en particular, es independiente del gobierno.
- El pueblo es soberano. Ejerce el poder al mismo tiempo directamente, pronunciándose sobre la Constitución y las leyes, e indirectamente a través de las autoridades que elige. En el cantón de Friburgo, el pueblo elige al gobierno (Consejo de Estado), al Parlamento (Gran Consejo) y a los-as prefectos-as. También elige a las autoridades municipales y a los diputados del Parlamento federal (Consejo nacional y Consejo de los Estados).
- Toda persona que vive en el cantón debe cumplir con los deberes que imponen la Constitución y las leyes: pagar los impuestos, escolarizar a sus niños, etc. En contrapartida, la persona que vive en el cantón se beneficia de los derechos fundamentales, tales como el derecho a

la integridad física, a la igualdad, (sobre todo ante la justicia) a la no discriminación (por razones de sexo o de nacionalidad), al matrimonio, a la libertad de expresión, de creencia o de opinión.

- Sin embargo, los derechos fundamentales no son absolutos. El Estado puede restringirlos para garantizar la seguridad, el orden o la salud colectiva. Las libertades individuales terminan allá donde comienzan las de los demás. Por ejemplo, no se pueden rechazar las leyes escolares bajo el pretexto de la libertad de creencia. Tampoco se puede insultar, por ejemplo, a una persona o a grupos invocando la libertad de expresión.

«La libertad consiste en poder hacer todo lo que no perjudica al otro: así, el ejercicio de derechos naturales de cada persona sólo se puede ver limitado si implica el no respeto hacia los derechos de los demás miembros de la sociedad». *Declaración de los Derechos Humanos y del Ciudadano de 1789, artículo 4.*

Constitución del cantón de Friburgo

Francés: www.fr.ch > Etat de droit >

Constitution > Constitution du 16 mai 2004

Alemán: www.fr.ch > Deutsch > Staat und Recht > Verfassung > Verfassung vom 16. Mai 2004

Leyes cantonales

Francés: www.fr.ch > Etat de droit

> Législation > Législation fribourgeoise

Alemán: www.fr.ch > Deutsch > Staat und Recht > Gesetzgebung > Freiburgische Gesetzgebung

Constitución federal

Francés: www.admin.ch > Français > Accès direct > Constitution fédérale

Alemán: www.admin.ch > Direkt zu > Bundesverfassung

Leyes federales

Francés: www.admin.ch > Français

> Accès direct > Recueil systématique

Alemán: www.admin.ch > Direkt zu

> Systematische Sammlung

6. Comunicar

Comunicar es entender y hacerse entender.

Aprender francés o alemán

Hablar uno de los idiomas oficiales del cantón favorece muchísimo el proceso de integración. Además, para las personas que viven en un municipio donde se habla alemán es una gran ventaja entender el dialecto alemánico.

Muchas asociaciones y escuelas organizan cursos de francés y alemán para los recién llegados al cantón de Friburgo. La mayoría de estas organizaciones se han agrupado en una entidad llamada COLAMIF, cuya coordinación es asumida por la Cruz Roja friburguesa.

- ▶ (1) Servicio para la integración de los inmigrantes y prevención del racismo
- ▶ (8) Coordinación cantonal de cursos de lenguas - COLAMIF

Lista de cursos de francés y de alemán

Francés: www.fr.ch/imr/cours

Alemán: www.fr.ch/imr/kurse

Cursos de verano para niños alófonos

Cada año se proponen cursos de verano para alumnos alófonos.

- ▶ (9) a) Parte francófona: Servicio de la enseñanza obligatoria de lengua francesa www.fr.ch/senof > Migration et intégration > Cours d'été pour enfants allophones
- b) Parte germanófona: Servicio de la enseñanza obligatoria de lengua alemana www.doa.ch > Migration und Integration > Sommerkurse

Cursos de lenguas para los jóvenes

Diríjase al Servicio de formación profesional para los cursos específicos destinados a personas jóvenes.

► (10) Servicio de formación profesional

Aprender a leer y a escribir

Ciertas personas no llegan a leer o escribir de manera fluida un texto. Por eso, la asociación Lire et Ecrire (Leer y Escribir) organiza cursos para adultos que hablan francés o alemán pero que necesitan mejorar sus capacidades de lectura y de escritura.

► (11) Asociación Leer y Escribir – Sección de Friburgo

Aprender un dialecto suizo alemán

Al ser lenguas orales, los dialectos se aprenden, sobretodo, hablando con otras personas. Dominar un dialecto puede ser muy útil, especialmente en el plan profesional. Existen también cursos de dialecto. Las Cámaras de comercio de la Suiza romanda entregan un diploma de dialecto suizo alemán (Schwyzertütsch).

Cámara de comercio e industria de Friburgo

Francés: www.cfci.ch > Prestations > Conférences et formations > Diplôme de Schwyzertütsch

Alemán: www.cfci.ch > Deutsch > Dienstleistungen > Konferenz und Ausbildung > Schwyzertütsch-Diplom

Cursos de integración

Si usted comprende el francés o el alemán y desea conocer mejor la vida en Suiza, tiene la posibilidad de asistir al curso de integración «Vida en Suiza» que organiza la Cruz Roja friburguesa.

► (12) Cruz Roja friburguesa: Curso «Vida en Suiza»

Intérpretes comunitarios

En algunas situaciones, las personas inmigrantes que no comprenden francés o alemán pueden recurrir a intérpretes comunitarios. Estos intérpretes están formado-a-s para favorecer la comprensión mutua, evitar los malentendidos y ayudar a las personas inmigrantes a adaptarse a su nuevo entorno. Está vivamente desaconsejado valerse de los niños como intérpretes.

► (13) Caritas Suiza Departamento de Friburgo, Servicio de interpretación comunitaria «comprenderse»

Biblioteca intercultural

LivrEchange es una biblioteca que ofrece la posibilidad de pedir prestado libros en más de 200 lenguas y métodos para el aprendizaje del francés o del alemán.

► (14) Biblioteca intercultural LivrEchange

7. El alojamiento

La mayoría de la población del cantón de Friburgo vive en viviendas arrendadas.

Encontrar un alojamiento

Usted puede encontrar viviendas para arrendar:

- consultando los anuncios en los periódicos;
- dirigiéndose directamente a las agencias inmobiliarias;
- consultando las páginas especializadas en internet.

Algunos municipios tienen listas de viviendas para alquilar actualizadas. El Servicio de administración de su municipio le informará. También puede contactar a sus conocidos y amigos que podrán informarle de pisos para arrendar y ayudarle en los trámites que hay que hacer.

Buscar una vivienda en internet

Francés: www.cfi-ikf.ch > A louer
Alemán: www.cfi-ikf.ch > Deutsch
> Zu vermieten
www.laliberte.ch > Immo
www.immoscout24.ch
www.immobref.ch
www.immostreet.ch
www.homegate.ch

Buscar agencias inmobiliarias en el cantón de Friburgo

www.les-agences-immobilieres.ch

A fin de obtener un contrato de arrendamiento, hay que rellenar un formulario de inscripción y entregar a la agencia inmobiliaria algunos documentos, tales como una nómina de salario, un certificado de buena conducta por parte del Servicio de gestión para el cobro o un certificado de domicilio. Se aconseja tener todos estos documentos preparados de antemano para poder reaccionar inmediatamente cuando una vivienda le interese.

Página web de los Servicios de gestión para el cobro

Francés: www.fr.ch/opf > Comment obtenir
> Une attestation des Offices de poursuites
Alemán: www.fr.ch/BKa > Wo erhalte ich was
> eine Bescheinigung des Betreibungsamtes

Pago de la garantía de alquiler

Para poder firmar un contrato de arrendamiento, se solicita en contrapartida una garantía financiera, pagada por adelantado, que puede ascender al triple del alquiler mensual como máximo. Las personas que no dispongan de la cantidad exigida pueden recurrir a una agencia especializada.

Alquiler subvencionado

En principio, las agencias inmobiliarias informan cuando una vivienda está subvencionada. El Servicio de alojamiento se mantiene a disposición para informaciones complementarias.

► (15) Servicio de alojamiento

En caso de litigio entre propietario e inquilino, puede dirigirse a:

- (16) Asociación suiza de inquilinos – Sección friburguesa
- (17) Asociación suiza de inquilinos de lengua alemana

Tasas de radio y televisión (Billag)

Todo hogar que disponga de un aparato que permita escuchar la radio o mirar la televisión debe pagar tasas a la sociedad Billag, so pena de recibir una multa. Las personas que reciban prestaciones complementarias federales podrán ser exoneradas mediante solicitud escrita.

Francés: www.billag.ch > Accès rapide
> Réception à titre privé > Inscription
Alemán: www.billag.ch > Schnellzugriff
> Privater Empfang > Anmeldung

Un país de inquilinos

En Suiza, dos tercios de familias son inquilinos de su vivienda; sólo un tercio de la población es propietaria de su vivienda.

Vivir en un edificio de inquilinos

Vivir en un edificio de inquilinos implica el respeto de las reglas de la comunidad. Por ejemplo, debe evitar hacer ruido por la noche (normalmente, entre las 22h y las 7h de la mañana) así como los domingos y festivos.

Las reglas generales de convivencia se encuentran en las condiciones generales para las viviendas de la Cámara friburguesa del sector inmobiliario. Las reglas específicas concernientes el uso de locales comunes, como la lavandería, se encuentran en el reglamento del edificio recibido junto con el contrato de arrendamiento.

Si tiene problemas con otros inquilinos, la mejor solución es el diálogo. En caso de no poder dialogar, puede hablar con el conserje y/o con la agencia inmobiliaria.



8. Los transportes

En el cantón de Friburgo, como en el resto de Suiza, más de una de cada dos personas posee un coche. Las redes de transportes públicos también son muy densas.

Coches

En Suiza no hay peajes en las autopistas, pero es necesario comprar una viñeta adhesiva (que se pega en el interior del parabrisas) para poder circular por todas las autopistas del país. Se puede adquirir en sitios tales como aduanas, garajes, gasolineras, oficinas de Correo, y cuesta 40 francos (precio de 2014).

Importación de vehículos particulares

Si tiene usted vehículo propio desde hace menos de seis meses debe pagar una tasa cuando lo importa a Suiza. Los vehículos automóviles registrados en el extranjero deben tener un permiso de circulación y matrícula suizos si estacionan/circulan en Suiza desde hace más de un año sin una interrupción superior a tres meses consecutivos.

Cambio del permiso de conducir

Los conductores titulares de un permiso extranjero que se establecen en Suiza cuentan con un margen de 12 meses para cambiarlo por uno suizo (formato tarjeta de crédito). Los requisitos varían según el país donde se haya obtenido. El Servicio de la circulación y de la

navegación le informará de los pasos a seguir y los documentos que necesita para presentar solicitudes de inmatriculación o de cambio de carné de conducir, así como sobre todas las cuestiones referentes a los vehículos motorizados.

► **(18) Servicio de la circulación y de la navegación del cantón de Friburgo**

Búsqueda de mapas e itinerarios

www.mapsearch.ch

Conducir en Suiza

Los conductores-as- suizos-as son, generalmente, prudentes y disciplinados. Los siguientes límites de velocidad son vigentes en todo el país: 50 km/h en localidades, 80 km/h en carreteras nacionales, 120 km/h en autopistas. En algunas localidades existen zonas donde la velocidad está limitada a 30 km/h, incluso a 20 km/h. La tasa máxima de alcohol autorizada es de 0,5 ‰. Está terminantemente prohibido el consumo de alcohol a ciertas categorías de conductores (por ejemplo, chóferes profesionales así como camioneros y conductores con permiso provisional o de prueba).

Todo-a conductor-a tiene la obligación de pararse cuando un peatón cruza por un paso de cebra. Hay que tener

especial cuidado cerca de los centros escolares. Ante un semáforo en rojo, el conductor debería, en principio, apagar el motor.

► **(18) Servicio de la circulación y de la navegación del cantón de Friburgo**

Transportes públicos

Suiza dispone de buenas prestaciones en cuanto a transportes públicos. Los billetes de tren, autobús o barco son relativamente caros, pero si se adquiere un abono de media tarifa de la compañía ferroviaria nacional CFF/SBB (175 francos por año, precio de 2014), cuestan la mitad de precio. Este abono es muy popular; cerca de uno de cada dos habitantes posee uno. Viajar con niños es barato. Los niños de 6 a 16 años acompañados por uno de sus padres viajan gratuitamente con la tarjeta junior (precio de 2014: 30 francos por año). Además, existen otras ventajas, particularmente para los jóvenes («Vía 7»), y la tercera edad. Para que se acepten estas ventajas, en un control del revisor, debe llevar siempre consigo el carné de identidad a fin de demostrar su edad.

Francés: www.cff.ch > Abonnements et billets

Alemán: www.sbb.ch > Abos und Billette

Algunos municipios ponen a disposición tarjetas diarias a precios interesantes. ¡Infórmese en su municipio!

Campeón-es-as del mundo

Los suizos y suizas son los campeones del mundo de los desplazamientos en tren con una media de 2.422 kilómetros recorridos por año y por habitante.

Si sólo quiere utilizar los transportes públicos en Friburgo, y no en el resto de Suiza, puede comprar un billete o un abono FriMobil, válido únicamente para algunas zonas o para todo el cantón.

www.frimobil.ch

Transportes públicos friburgueses

www.tpf.ch

Movilidad suave: bicicletas y peatones

En Suiza, muchas personas se desplazan en bicicleta o a pie para ir al trabajo, a la escuela o en su tiempo de ocio. Son medios de transporte no contaminantes, baratos y benéficos para la salud. Existen, en el cantón, diversos itinerarios para los ciclistas. Controle con su compañía aseguradora que usted y su familia estén cubiertos en caso de accidentes (Español: seguro de responsabilidad civil y seguro de accidentes; Francés: assurance responsabilité civile et assurance accident; Alemán: Privathaftpflichtversicherung und Unfallversicherung).

Circular en bicicleta

Francés: www.fribourgregion.ch > Activités > Vélo, VTT, Roller

Alemán: www.fribourgregion.ch > D >

Aktivitäten > Velo, Bike Inline

Francés: www.ch.ch > A-Z > Vélo – rouler en Suisse

Alemán: www.ch.ch/de/velofahren-der-schweiz

Francés: www.pro-velo-fr.ch > Liens

Alemán: www.pro-velo-fr.ch > Deutsch > Links

www.publibike.ch

www.veloland.ch

Buscar mapas e itinerarios

www.mapsearch.ch

9. El trabajo

Trabajar permite a la vez subvenir a sus propias necesidades y a las de su familia, favorecer su integración en la sociedad friburguesa y conocer a otras personas.

Encontrar un empleo

Para encontrar un empleo, lo mejor es diversificar los enfoques:

- contestar a las ofertas de empleo que aparecen en los periódicos;
- buscar en internet;
- enviar candidaturas a las empresas de forma espontánea;
- dirigirse a agencias de colocación;
- ponerse en contacto con sus conocidos;
- inscribirse en el Servicio regional de empleo (ORP / RAV).

Buscar un empleo

Francés: www.fr.ch/spe > Chômage >

Trouver un emploi

Alemán: www.fr.ch/ama >

Arbeitslosigkeit > Eine Stelle finden

www.espace-emploi.ch

www.travailler-en-suisse.ch

Salario y cotizaciones sociales

En Suiza, los salarios en bruto son relativamente altos, pero la vida es también cara. No existe un salario mínimo para todos los gremios. Sin embargo, muchos de ellos sí tienen salarios mínimos por convenios.

Se descuentan directamente de la nómina cotizaciones obligatorias para el seguro de vejez y sobrevivencia (AVS / AHV), el seguro de invalidez (AI / IV), el seguro de paro, etc. Además, si gana más de 21'060 francos por año (2014), se le descuenta una cotización para la prevención profesional (plan de pensiones en España), lo que completa el seguro de jubilación. En Suiza, esto corresponde a: AVS / AHV: premier pilier / 1. Säule = pensión de jubilación; prévoyance professionnelle, deuxième pilier / Pensionskasse, 2. Säule = plan de pensiones; troisième pilier / 3. Säule = ahorro privado).

En total, las cotizaciones obligatorias

son del orden del 15% de los ingresos. El seguro de enfermedad es también obligatorio, pero las cotizaciones no se descuentan de la nómina; hay que pagarlas aparte con factura (detalles en el capítulo 10 sobre la salud).

Ayuda para la gestión del presupuesto

Francés: Fédération romande des consommateurs: www.frc.ch > Utile au quotidien > Les activités budget de la FRC > Budget-conseil Fribourg

Francés y alemán: Caritas Fribourg: www.caritas-fribourg.ch > Prestations > Aide à la gestion de budget

Impuls District du Lac / Impuls Seebezirk: www.impulsmurten.ch

Alemán: Budget-Beratungsstelle Sensebezirk: www.tafers.ch > Gesundheit, Soziales > Soziale Dienste > Budgetberatung Sensebezirk

Seguro social

El principal seguro social es el seguro de vejez y sobrevivencia (AVS). En principio, todas las personas físicas domiciliadas en Suiza, de nacionalidad suiza o extranjera, con o sin actividad lucrativa, están sometidas al seguro social. Le rogamos que compruebe el pago de sus cotizaciones en caso de inactividad lucrativa. La edad de jubilación es de 64 años para la mujer y 65 años para el hombre (2014). Es posible jubilarse antes, pero conlleva una disminución de la renta.

En Suiza, se tienen en cuenta las cotizaciones sociales pagadas con anterioridad en el extranjero para el cálculo de las prestaciones. Infórmese en la Caja de compensación del cantón de Friburgo.

Las cotizaciones del seguro de invalidez (AI/IV) se descuentan con las de la AVS/AHV. En caso de invalidez, el seguro da derecho a un apoyo a la reintegración en el mercado laboral o a una renta.

En cambio, los subsidios familiares y los subsidios de maternidad se financian de otra manera.

► (19) Caja de compensación del cantón de Friburgo

Seguro de desempleo

En Suiza, si una persona pierde su empleo, tiene derecho normalmente a indemnizaciones de paro durante un cierto tiempo. En principio, un extranjero que llega al país por primera vez no tiene derecho a cobrar el seguro de desempleo; este sólo cubre a las personas que tienen un permiso de trabajo en Suiza y han trabajado al menos 12 meses durante los dos últimos años precedentes a su inscripción al paro. Bajo ciertas condiciones, se tienen en cuenta los periodos de cotizaciones y de empleo efectuados en el extranjero para los inmigrantes de la mayoría de los países europeos. Las Cajas de desempleo podrán informarle.

► (20) Servicio público de empleo

Lista de las Cajas de desempleo

Francés: www.fr.ch/spe > Chômage > Inscription > Liste des caisses

Alemán: www.fr.ch/ama > Arbeitslosigkeit > Anmeldung > Liste der Arbeitslosenkassen

Toda persona que pierda su empleo debe anunciarlo lo antes posible. Si reside en los municipios de Friburgo, Tavel o Villars-sur-Glâne, debe dirigirse al Servicio de administración municipal; en caso contrario, debe acudir al Servicio regional de empleo (Francés: ORP / Alemán: RAV). Ambos le informarán sobre los trámites que tiene que hacer para percibir las indemnizaciones.

Inscripción al desempleo

Francés: www.fr.ch/spe > Chômage > Inscription

Alemán: www.fr.ch/ama > Arbeitslosigkeit > Anmeldung

Lista de los Servicios regionales de empleo

Francés: www.fr.ch/spe > Chômage > Comment s'inscrire > Autre commune > Liens internes > Les ORP du canton de Fribourg
Alemán: www.fr.ch/ama > Arbeitslosigkeit > Anmeldung > Andere Gemeinde > Link intern > Die RAV des Kantons

Ayuda social

La ayuda social tiene como finalidad asegurar el mínimo vital y promover la independencia económica y personal de las personas necesitadas. Se benefician aquellos que no tienen apoyo familiar o que carecen de otras prestaciones legales a las que tendrían derecho. No obstante, la ayuda social no es un derecho: debe reembolsarse una vez que se retorne a la prosperidad.

► (3) Servicio de acción social

Para solicitar ayuda social, debe dirigirse al Servicio social regional del que depende su municipio de domicilio o de estancia.

Francés: www.fr.ch/sasoc > Aide sociale > Télécharger > Liste des centres sociaux régionaux

Alemán: www.fr.ch/ksa > Soziale Hilfe > Download > Liste der regionalen Sozialdienste des Kantons Freiburg

Protección contra los despidos

La ley protege a los empleados contra los despidos en caso de enfermedad, accidente, embarazo o baja materna. Un despido durante ese periodo de tiempo no es válido. En cambio, en caso de despido abusivo por otras razones, el empleado no puede ser readmitido en la misma empresa; sólo puede recibir una indemnización acogiendo a la justicia.

► (19) Caja de compensación del cantón de Friburgo

Seguros sociales en Suiza

Francés: www.ofas.ch > Thèmes
Alemán: www.bsv.ch > Themen

Los impuestos

En Suiza, los particulares pagan impuestos sobre los ingresos y sobre la fortuna o propiedades. Ellos sirven para financiar los servicios públicos asegurados por la Confederación, los cantones y los municipios.

Poco después de su llegada al cantón, recibirá un formulario del Servicio

cantonal de contribuciones para determinar el importe provisional de sus impuestos.

Si es usted de nacionalidad extranjera y no tiene permiso de residencia (permiso C), se le descuenta directamente de su nómina el impuesto sobre los ingresos de su empleo (Francés: impôt à la source / Alemán: Quellensteuer).

Si tiene un permiso de residencia, recibirá un formulario de declaración de la renta en enero. Para rellenarlo, puede utilizar el programa informático gratuito FRITax. En caso de dificultad, diríjase al Servicio de contribuciones o a una gestoría.

► **(21) Servicio cantonal de contribuciones (Hacienda)**

Programa FRITax

Francés: www.fr.ch/scc > Liens internes > Saisie électronique de la déclaration (FRITax)
Alemán: www.fr.ch/kstv > Link Intern > Elektronisches Ausfüllen der Steuererklärung (FRITax)

Gestorías del cantón de Friburgo

www.les-fiduciaires.ch

Tensiones en el lugar de trabajo

En caso de conflicto con su jefe/empresa o con sus colegas de trabajo, la Unión Sindical Friburguesa puede aconsejarle.

► **(22) Unión Sindical Friburguesa**

Algunos comportamientos están prohibidos por la ley, sobretudo en el trabajo. Es el caso, particularmente, del acoso psicológico o sexual. También

entran en esta categoría las palabras, gestos o actos con el objeto de humillar a los demás.

Acoso sexual

www.harcelementsexuel.ch

► **(23) Departamento para la igualdad de género y de la familia**

No a la discriminación

Según la Constitución suiza: «Nadie debe ser víctima de discriminación debido a su origen, raza, sexo, edad, idioma, creencias religiosas, filosóficas o políticas». Si se siente perjudicado por una de estas razones, le aconsejamos que tome contacto con una de las asociaciones siguientes:

► **(1) Servicio para la integración de los inmigrantes y prevención del racismo**

► **(24) Centro de contacto suizos-inmigrantes / SOS Racismo**

► **(23) Departamento para la igualdad de género y de la familia**

Trabajo ilegal

Una persona, aunque gane poco dinero, haciendo horas de limpieza, trabajos domésticos, jardinería u ocupándose de niños, está considerada como empleada. Por consiguiente debe ser inscrita, o inscribirse ella misma, a los seguros sociales. Si no es así, se trata de un trabajo ilegal o clandestino. La persona empleada ilegalmente no tiene derecho a las prestaciones sociales en caso de invalidez, de paro

y tampoco cobrará el seguro de desempleo ni la renta de jubilación. Las consecuencias pueden ser dramáticas, por ejemplo en caso de accidente en el lugar de trabajo. A la entidad patronal le conviene declarar a las personas que emplea a los seguros sociales. Para simplificar las cuestiones administrativas, puede dirigirse a la Asociación Cheque Empleo.

- ▶ **(25) Asociación Cheque Empleo – Centro de integración socio-profesional**

Trabajo ilegal

www.pas-de-travail-au-noir.ch

Personas inmigrantes sin autorización de estancia

Las personas de nacionalidad extranjera que no dispongan de una autorización de estancia no tienen derecho a permanecer en Suiza más de tres meses. Una vez vencido ese periodo, se encuentran en situación ilegal. Sin embargo, pueden beneficiarse de derechos fundamentales: en caso de desamparo, por ejemplo, pueden recibir asistencia médica de base o ayuda social urgente.

- ▶ **(26) Fri-salud – Ambulatorios**
- ▶ **(3) Servicio de acción social**

10. La salud

La salud es un bien precioso que hay que preservar.

Seguro de enfermedad y seguro de accidente (obligatorio)

Si acaba de llegar del extranjero, usted dispone, en principio, de un mes para presentar un certificado del seguro en el Servicio de administración de su municipio. Si viene de otro cantón, debe presentarlo en un plazo de 30 días. El seguro de enfermedad es obligatorio; cubre las prestaciones en caso de enfermedad, maternidad y accidente. Ya que las personas que trabajan están obligatoriamente aseguradas contra los accidentes, controle que no tenga inútilmente dos pólizas de segu-

ro idénticas. Sin embargo, al perder el empleo, haga lo necesario para volver a estar asegurado contra los accidentes (reactivación de dicha póliza en su aseguradora).

El seguro de enfermedad de base cubre la asistencia médica, los medicamentos (que están en la lista) y la estancia en habitación común en los hospitales del cantón de domicilio. Además de esta póliza obligatoria, usted puede contraer seguros complementarios que cubren más prestaciones, como por ejemplo la estancia en cuarto privado en los hospitales.

Seguro de enfermedad

Francés: www.ofsp.admin.ch > Thèmes > Assurance-maladie

Alemán: www.bag.admin.ch > Themen > Krankenversicherung

Seguro de accidente

Francés: www.ofsp.admin.ch > Thèmes > Assurance-accident et assurance militaire > Assurance-accident

Alemán: www.bag.admin.ch > Themen > Unfall- und Militärversicherung > Unfallversicherung

Aseguradoras admitidas

Francés: www.ofsp.admin.ch > Thèmes > Assurance-maladie > Assureurs et surveillance > Listes des assureurs-maladie admis

Alemán: www.bag.admin.ch > Themen > Krankenversicherung > Versicherer und Aufsicht > Verzeichnisse der zugelassenen Krankenversicherer

Informaciones relativas a las primas de seguros

www.comparis.ch

www.priminfo.ch

Hospital friburgués

www.h-fr.ch

Reducción de las primas del seguro

El estado concede una reducción de las primas a los asegurados, parejas o familias de condición económica modesta. Para exigir una reducción, debe rellenar el formulario oficial y enviarlo a la Caja de compensación cantonal AVS del cantón de Friburgo, en Givisiez, antes del 31 de agosto del año en curso. Dicha entidad no considerará las demandas presentadas más allá de esa fecha.

Las personas que llegan del extranjero después del 31 de agosto pueden de-

positar su demanda una vez la fecha vencida. Sin embargo, el derecho a la reducción entra solamente en vigor como muy pronto el primer día del mes en el cual se presenta la demanda. El formulario está disponible en la página web de la Caja de compensación cantonal AVS bajo la dirección siguiente:

Francés: www.caisseavsfr.ch > Que faisons-nous > Réduction des primes d'assurance-maladie

Alemán: www.caisseavsfr.ch > DE > Was machen wir > Prämienverbilligung in der Krankenversicherung

► **(19) Caja de compensación del cantón de Friburgo**

Las personas en situación precaria pueden pedir apoyo y consejo a la organización Fri-Santé, que garantiza el acceso a la asistencia médica de base. Se trata de una organización activa asimismo en la promoción de la salud y la prevención, particularmente dirigiéndose, en colaboración con Grisélidis, a los profesionales del sexo.

► **(26) Fri-Santé – Ambulatorios**

► **(27) Grisélidis Friburgo**

Esperanza de vida

Entre los europeos, los suizos son los que tienen la esperanza de vida más elevada. Viven una media de 79,4 años. Las suizas, con 84,2 años están detrás de las francesas (84,4).

Médicos

Se le aconseja encarecidamente, a su llegada a Suiza, que busque un médico de cabecera o generalista. Cuando tenga un problema de salud, es a él a quien debe dirigirse. Él lo curará, le aconsejará y lo mandará a un especialista en caso de necesidad. Encontrará las direcciones de los médicos generalistas en la guía telefónica, en internet o gracias a sus conocidos y parientes.

Lista de la Sociedad de medicina del cantón de Friburgo

www.smcf.ch

Servicio médico cantonal

Francés: www.fr.ch/smc > Migrants

Alemán: www.fr.ch/kaa > Migranten

Urgencias

En caso de urgencia, y si no consigue entrar en contacto con su médico de cabecera, usted puede contactar con el médico de guardia de su distrito o un hospital de su cantón. Para los casos críticos, le rogamos que llame al número 144.

Médico de guardia

Distrito de la Sarine / Saane	026 350 11 40
Distrito de la Glâne	026 350 11 40
Distrito de la Gruyère / Greyerz	026 350 11 40
Distrito del Lac / See	0900 670 600
Distrito de la Veveyse / Vivisbach	021 948 90 33
Distrito de la Singine / Sense	026 418 35 35
Distrito de la Broye	026 660 63 60

Hospital de Friburgo, HFR – www.h-fr.ch

Friburgo	026 426 71 11
Billens	026 651 61 11
Riaz	026 919 91 11
Meyriez / Murten	026 672 51 11
Châtel-St-Denis	021 948 31 11
Tafers	026 494 44 11

Hospital intercantonal de la Broye Friburgo-Vaud – www.hopital-broye.ch

Payerne	026 662 80 11
Estavayer-le-Lac	026 664 71 11

Asistencia dental

Los tratamientos generales, tales como los empastes, la cirugía de los dientes o las correcciones de la posición de los mismos, no entran en las prestaciones del seguro de enfermedad de base. Si tiene niños, puede contratar un seguro dental para ellos antes de que surjan problemas. A notar que el Servicio dental escolar proporciona prestaciones dentales a los niños en edad escolar obligatoria y a los del ciclo preescolar.

Urgencia dental

Friburgo, Sarine / Saane, Singine / Sense y Lac / See	0848 14 14 14 026 322 33 43
Glâne, Gruyère / Greyerz, Veveyse / Vivisbach	026 919 35 30
Broye	0848 133 133

Personas de la tercera edad

Para obtener información sobre la ayuda a las personas mayores que necesitan cuidados o acompañamiento, puede dirigirse a las organizaciones siguientes:

- ▶ **(29) Asociación friburguesa de instituciones para personas mayores**
- ▶ **(30) Asociación friburguesa de cuidados y ayuda a domicilio**
- ▶ **(31) Pro Senectute Friburgo**

Servicio de previsión social

www.fr.ch/sps

Personas minusválidas

Las personas con deficiencias tanto físicas como psíquicas, así como aquellas que las atienden, pueden encontrar consejos o ayudas dirigiéndose al Servicio de seguro invalidez del cantón, a Pro Infirmis o – en lo que se refiere a los niños – al Servicio educativo itinerante.

- ▶ **(32) Servicio de seguro invalidez del cantón – Servicio AI**
- ▶ **(33) Pro Infirmis – Servicio friburgués**
- ▶ **(34) Servicio educativo itinerante**

Planning familiar e información sexual

Si tiene cuestiones respecto a su vida sexual puede dirigirse al Sector de planning familiar e información sexual. Se le aconsejará sobre la contracepción, sexualidad, orientación sexual, embarazo, interrupción del embarazo, infecciones sexualmente transmisibles, abusos sexuales, vida afectiva y relacional. Estas visitas son estrictamente confidenciales y gratuitas. También puede efectuar un control ginecólogo y una prueba del sida.

- ▶ **(35) Sector planning familiar e información sexual**
- ▶ **(36) Empreinte: Centro de ayuda y de prevención sobre VIH / Sida e IST**

11. Matrimonio y vida familiar

En el cantón de Friburgo, el Estado y los municipios ofrecen una ayuda considerable a la familia y a los niños.

Matrimonio

En Suiza, hay que tener 18 años para poder casarse. Sólo se reconocen los matrimonios celebrados en el registro civil. La Oficina de registro civil (juzgado) de su distrito o el Servicio de registro civil y naturalización podrán informarle de los requisitos necesarios e indicarle los documentos que tiene que presentar. Si desea que su futuro/a esposo/a u otros miembros de la familia vengan a Suiza, debe contactar con el Servicio de la población y de los inmigrantes.

Oficinas de registro civil en el cantón de Friburgo

Francés: www.fr.ch/secin > Etat civil >

Nos offices d'état civil

Alemán: www.fr.ch/zea > Zivilstandsamt > Zivilstandsamt

- ▶ **(37) Servicio de registro civil y naturalización**
- ▶ **(4) Servicio cantonal de la población y de los inmigrantes**

Francés: www.familles-fribourg.ch >

Vivre ensemble

Alemán: www.familien-freiburg.ch >

Zusammenleben

Matrimonios entre dos personas con nacionalidades diferentes

Más de un tercio de matrimonios contraídos en Suiza son binacionales.

Uniones de hecho

Las personas del mismo sexo tienen la posibilidad de hacer reconocer su unión comprometiéndose en una unión de hecho. Para informarse sobre los requisitos necesarios, debe dirigirse a la Oficina de registro civil del distrito donde reside una de las personas interesadas.

- ▶ **(38) Sarigai – Asociación friburguesa para personas lesbianas, gays, bisexuales y trans* (LGBT*)**

Oficinas de registro civil en el cantón de Friburgo

Francés: www.fr.ch/secin > Etat civil >

Nos offices d'état civil

Alemán: www.fr.ch/zea >

Zivilstandsamt > Zivilstandsamt

Francés: www.familles-fribourg.ch >

Vivre ensemble

Alemán: www.familien-freiburg.ch >

Zusammenleben

12. Mapa del cantón de Friburgo y números de urgencias (separable)

El cantón de Friburgo en resumen

Superficie: 1'592 km²

Población: 300'000 habitantes

Lenguas oficiales: francés, alemán

Capital: Friburgo

7 distritos – 163 municipios (2014)

Página web del cantón de Friburgo

www.fr.ch

Servicio para la integración de los inmigrantes y prevención del racismo

Bureau de l'intégration des migrant-e-s

et de la prévention du racisme IMR

Fachstelle für die Integration der MigrantInnen

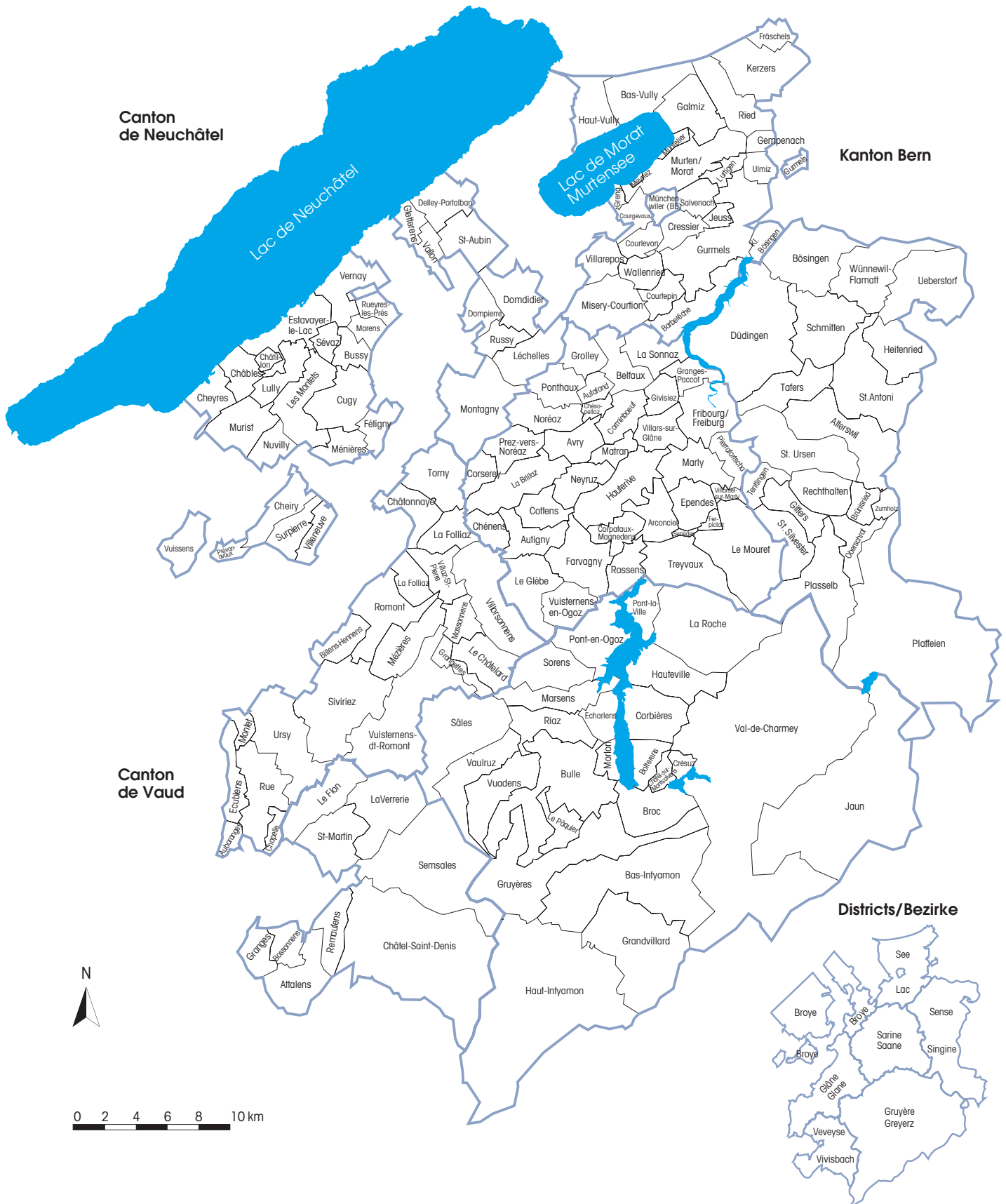
und für Rassismusprävention IMR

www.fr.ch/integration

integration@fr.ch

T: 026 305 14 85

Mapa del cantón de Friburgo 2014



Urgencias en toda Suiza

Policía	117
Bomberos (Fuego, agua, gas).....	118
Ambulancia	144
Organización «Main tendue» (Sufrimiento psicológico).....	143
Informaciones toxicológicas (Intoxicación, veneno).....	145

Frente a una situación de urgencia

- Conserve la calma
- Identifique los peligros
- Póngase a salvo
- Alerta los servicios de socorro
- Ayude



Matrimonios forzados

Nadie debe ser forzado, ni por su familia ni por cualquier persona, a casarse contra su voluntad. Un matrimonio forzado atenta a la libertad personal, constituye una violación de los derechos humanos fundamentales garantizados por la Constitución suiza y por la Constitución friburguesa.

Ayuda a las mujeres

- ▶ **(39) Asociación de solidaridad para mujeres – Centro LAVI para mujeres víctimas de violencia y delito penal**

Ayuda a los hombres

- ▶ **(40) Centro de consulta LAVI para niños, hombres y víctimas de la circulación**

Nacimientos

Debe comunicarle los nacimientos a la Oficina de registro civil de su distrito. Si el niño nace en el hospital, es éste el que se encarga de anunciarlo. Si el nacimiento tiene lugar en el domicilio, son los padres los que deben comunicarlo. Desde que nace, el niño está automáticamente asegurado contra la enfermedad durante tres meses. Si los padres no han contratado aún un seguro de enfermedad a nombre del niño antes de su nacimiento, deben aprovechar ese corto período para hacerlo.

- ▶ **(35) Sector planning familiar e información sexual**
- ▶ **(41) Asociación friburguesa de asuntos familiares**

Ayuda a las futuras madres

www.sosfuturesmamans.ch

Baja materna y subsidios

Después del parto, las mujeres que trabajan tienen derecho a la baja materna de, al menos, 14 semanas. Durante este periodo, cobran, mínimo, el 80% de su salario. Para ello, tienen que haber cotizado los seguros sociales durante los nueve meses antes del parto y haber trabajado durante al menos 5 meses. Por otra parte, y desde el 1 de julio de 2011, el cantón de Friburgo ha instituido un subsidio de maternidad que completa el sistema federal y que, además, incluye a las mujeres sin actividad lucrativa antes del parto. También se tienen en cuenta los periodos cotizados y trabajados en la mayoría de países europeos. La Caja de compensación del cantón de Friburgo le informará con más detalles sobre este asunto.

- ▶ **(19) Caja de compensación del cantón de Friburgo**

Subsidios federales de maternidad

Francés: www.ofas.admin.ch > Thèmes > APG/Maternité > Données de base > Droit à l'allocation de maternité (APG)

Alemán: www.bsv.admin.ch > Themen > EO/ Mutterschaft > Grundlagen > Anspruch auf Mutterschaftsgeld der EO

Subsidios cantonales de maternidad

Francés: www.caisseavsvfr.ch > Allocation de maternité cantonale > Informations > Informations en bref (folleto pdf)

Alemán: www.caisseavsvfr.ch >

DE > Kantonale Mutterschaftsbeiträge > Informationen > Kurzinformationen (folleto pdf)

Subsidios familiares

Si usted tiene hijos, tiene derecho a recibir prestaciones familiares. En el cantón de Friburgo, el subsidio es de 245 francos mensuales para los niños cuya edad no es superior a los 16 años y 265 francos a partir del tercer hijo. Para los jóvenes que están en formación hasta los 25 años, la cantidad asciende a 305 francos mensuales y 325 francos a partir del tercer hijo (2014).

En regla general, la empresa paga las prestaciones familiares al mismo tiempo que la nómina. Bajo algunas condiciones, los padres sin actividad lucrativa pueden recibir también prestaciones por sus hijos. La Caja de compensación del cantón de Friburgo le informará más sobre este asunto.

Francés: www.guidesocial.ch > Consulter le droit cantonal > allocations familiales (FR)

Francés: www.caisseavsf.fr > Que faisons-nous > Allocations familiales

Alemán: www.caisseavsf.fr > DE > Was machen wir > Familienzulagen

► **(19) Caja de compensación del cantón de Friburgo**

Derechos de los niños y de los jóvenes

Como los adultos, los niños y los jóvenes de ambos sexos gozan de derechos fundamentales. Ellos tienen, particularmente, derecho a la protección contra los malos tratos, la violencia, los abusos sexuales y la explotación en el trabajo, así como derecho a la educación y a

tener las necesidades vitales cubiertas (vivienda, ropa, alimentación). Los padres no tienen derecho a pegar ni a los niños ni a los jóvenes, de la misma manera que éstos tampoco tienen derecho a pegar a nadie. Las mutilaciones sexuales femeninas están prohibidas. La justicia condena severamente dichos actos aunque se produzcan en el seno familiar o durante una estancia en el extranjero.

► **(42) Servicio de la infancia y de la juventud**

► **(35) Sector planning familiar e información sexual**

► **(40) Centro de consulta LAVI para niños, hombres y víctimas de la circulación**

Derechos y protección de los niños y de los jóvenes

Francés: www.fr.ch/sej > Droits de l'enfant

Alemán: www.fr.ch/ja > Rechte des Kindes

Francés: www.fr.ch/sej > Protection des enfants et des jeunes

Alemán: www.fr.ch/ja > Kinder- und Jugendschutz

Página web de información para jóvenes

Francés: www.ciao.ch

Alemán: www.tschau.ch

Parejas y familias con dificultades

Las personas con dificultades en el seno de su pareja o con sus hijos pueden encontrar ayuda contactando con la Asociación friburguesa de asuntos familiares. En caso de separación o divorcio, el padre o la madre que no se ocupe de los hijos debe pagarle al otro miembro

de la pareja una pensión mensual para el mantenimiento de los hijos y también, eventualmente, de él mismo.

- ▶ **(41) Asociación friburguesa de asuntos familiares**
- ▶ **(43) Asociación espacefemmes (espacio mujeres)**

Francés: www.familles-fribourg.ch >

Difficultés dans le couple

Alemán: www.familien-freiburg.ch >

Eheprobleme

A veces, un miembro de la pareja ha tenido que emigrar o exiliarse de su país de origen. El/ella debe adaptarse al país de acogida y crear una red de conocidos, cosa que no es siempre fácil. Las asociaciones espacefemmes y Frabina pueden ayudarle y aconsejarle.

- ▶ **(43) Asociación espacefemmes (espacio mujeres)**
- ▶ **(44) Frabina – Centro de asesoramiento para mujeres y parejas binacionales**

Violencias domésticas

En Suiza, la violencia también está prohibida en el seno familiar. La violencia doméstica puede ser física (golpes), psicológica (amenazas), sexual (obli-

gaciones) o económica (privación de dinero). Cuando tales comportamientos surgen en el seno de la pareja o hacia los hijos, en el domicilio o fuera de él, la justicia puede intervenir aunque la víctima no lo haya denunciado. El/la autor/a de violencias domésticas se expone a fuertes sanciones.

Cualquier víctima puede solicitar gratuitamente ayuda o consejos a un centro de consulta LAVI (ley sobre la ayuda a víctimas). Las personas que posean tendencias o costumbres violentas pueden dirigirse a la asociación EX-expression. Los colaboradores de estas organizaciones tratan los diversos casos con la mayor confidencialidad.

- ▶ **(39) Asociación de solidaridad para mujeres – Centro LAVI para mujeres víctimas de violencia y delito penal**
- ▶ **(40) Centro de consulta LAVI para niños, hombres y víctimas de la circulación**
- ▶ **(45) Asociación friburguesa EX-expression**

Francés: www.familles-fribourg.ch >

Violence domestique

Alemán: www.familien-freiburg.ch > Häusliche Gewalt

13. Educación y escolaridad obligatoria

Las autoridades friburguesas otorgan una gran importancia a la calidad de la educación de los niños.

En Suiza, los sistemas escolares varían de un cantón al otro. En el cantón de Friburgo, la escuela es obligatoria y gratuita para los niños entre 4 (cumplidos) y 15 años.

La educación y la formación en el cantón de Friburgo

www.fr.ch/dics

www.edufr.ch

Responsabilidad de los padres

Los padres son los primeros responsables de la educación y de la instrucción de sus hijos. Tienen la obligación de escolarizarlos, de hacerlos respetar los horarios escolares y las reglas de vida escolar, así como de colaborar con la escuela. Si el centro donde estudia su hijo le invita a una entrevista particular o a una reunión de padres, es importante asistir. Esta puede ser muy útil a la hora de encontrar soluciones en caso de que su hijo encuentre dificultades o deba tomar decisiones respecto a su futuro.

- ▶ **(42) Servicio de la infancia y de la juventud**
- ▶ **(46) Educación familiar**

Guarderías y acogida extraescolar

Los padres que trabajan necesitan que alguien se ocupe de los niños durante el día, en la pausa de mediodía, por la tarde después de las clases o durante las vacaciones escolares. Su municipio de residencia le informará sobre las posibilidades existentes en cuanto al cuidado de los niños y a la acogida extraescolar de su región.

- ▶ **(47) Federación friburguesa de acogida familiar diurna**
- ▶ **(48) Federación de guarderías friburguesas**

Escuela infantil (Párvulos) (desde los 4 años cumplidos)

En el cantón de Friburgo, las guarderías y los jardines infantiles pueden hacerse cargo de los niños a partir de los 2 años hasta que integren obligatoriamente la escuela infantil a los 4 años cumplidos. Este periodo es importante; su hijo aprenderá a establecer contactos practicando la lengua local.

Escuela primaria (desde los 6 años)

La escuela primaria empieza alrededor de los 6 años. Las asignaturas son: lenguas, matemáticas, entorno espacial y social, música, actividades creativas y deporte. A los 11-12 años, su hijo pasará un examen que evaluará, en particular, sus competencias en lengua francesa y matemáticas. El resultado obtenido determinará la vía que él/ella va a seguir a partir de ahí.

El «Pédibus» en el cantón de Friburgo

En algunos municipios friburgueses existe un sistema de acompañamiento de los niños por parte de los padres para ir a la escuela a pie: el «Pédibus». Los niños van a una hora determinada a una parada indicada con una señal como si fueran a coger el autobús. Allí se encuentran con sus compañeros del barrio o pueblo y se dirigen juntos, con uno de los padres, a la escuela. Los padres se turnan para acompañar a los niños a la escuela. La ventaja de este sistema es que así no tienen que llevar a sus hijos a la escuela varias veces por día.

www.pedibus.ch

Ciclo de orientación – Escuela secundaria (ESO) (a partir de los 12 años)

A partir de los 12-13 años, su hijo entrará en una de las vías de estudio del ciclo de orientación:

- **Clases de base:** alumnos que necesitan consolidar los conocimientos de base;
- **Clases generales:** alumnos que proyectan hacer una formación profesional;
- **Clases de pre-bachillerato («pré-gymnasiales»):** alumnos que proyectan hacer estudios superiores.

Los alumnos pueden pasar de una vía de estudio a otra en función de sus resultados.

Orientación escolar y profesional

Es importante que los jóvenes estén bien informados sobre las posibilidades de prácticas y de formación antes del último año de la escuela obligatoria. Para ayudarle a elegir entre las numerosas posibilidades existentes, su hijo necesitará su ayuda. También puede solicitar una entrevista con un especialista de orientación. La secretaría del centro donde estudia le dará con mucho gusto la dirección del Centro de orientación profesional de su región.

Centros regionales de orientación escolar y profesional

Francés: www.fr.ch/sopfa >

Centres d'orientation > Centres régionaux

Alemán: www.fr.ch/bea >

Berufsberatungsstellen > Regionale Stellen

Informaciones en lenguas extranjeras respecto a la orientación profesional

Francés: www.orientation.ch > Choix professionnel > Informations en langues étrangères

Alemán: www.berufsberatung.ch >

Berufswahl > Informationen für Fremdsprachige

► **(49) Servicio de orientación profesional y de formación de adultos**

Alumnos de origen extranjero y alumnos alófonos

Los alumnos que no hablan la lengua utilizada en la escuela siguen, en paralelo a la asistencia a las clases regulares, cursos de lengua y de apoyo adaptados a sus necesidades.

► **(50) Coordinadora para la escolarización de los niños de inmigrantes y para cursos de lengua y cultura de origen**

Su hijo puede asistir igualmente a los cursos de lengua y cultura de origen organizados por el consulado de su país o por miembros de su comunidad.

Francés: www.fr.ch/senof > Migration et intégration > Cours de langue et culture d'origine (LCO)

Alemán: www.doa.ch > Migration und Integration > Kurse in «Heimatlicher Sprache und Kultur» (HSK)

Puede tomar prestados libros en más de 200 lenguas en la biblioteca intercultural LivrExchange.

► **(14) Biblioteca intercultural LivrExchange**



14. Formación profesional y estudios especializados (a partir de los 16 años)

Suiza consta de un sistema de formación profesional llamado «dual». Los alumnos pueden elegir entre un aprendizaje profesional o el bachillerato.

Aprendizaje en las empresas (a partir de los 16 años)

Una o dos veces por semana, el alumno sigue cursos en una escuela profesional. El resto de la semana lo consagra a adquirir competencias prácticas del trabajo en la empresa.

Una empresa o entidad contrata al alumno y lo remunera según la norma establecida por la realización del trabajo. El aprendizaje dura entre 2 y 4 años y termina con una certificación federal (AFP/EBA) o un certificado federal de capacidad laboral (CFC/EFZ). Los diplomas están reconocidos en toda Suiza.

Esquema del sistema suizo de formación

Francés: www.orientation.ch > Formation > Schéma du système suisse de formation

Francés: www.fr.ch/sopfa > Formations

Alemán: www.fr.ch/bea > Ausbildungen

Búsqueda de plazas de aprendizaje

Francés: www.orientation.ch > Formation > Toutes les places d'apprentissage

Alemán: www.berufsberatung.ch >

Berufswahl > Lehrstellensuche

► (10) Servicio de formación profesional

Las empresas formadoras

En el cantón de Friburgo existen más de 3.600 empresas que contratan para formar a los aprendices en más de 1.500 oficios diferentes.

Durante o después del aprendizaje, los jóvenes pueden obtener un bachillerato profesional. Este título da acceso a una escuela mayor especializada (HES / FH), a una escuela superior, o a un diploma federal.

Jóvenes adultos procedentes del extranjero

Los jóvenes que llegan del extranjero y que ya no tienen la edad para entrar en la escuela secundaria pueden asistir a los cursos de integración organizados por el Servicio de formación profesional. Dichos cursos tienen como objetivo ayudarles a acceder a una formación profesional.

► (49) Servicio de orientación profesional y de formación de adultos

Bachillerato y otras formaciones (a partir de los 16 años)

Después de la escuela obligatoria, los alumnos pueden seguir una escuela de cultura general, una escuela de comercio (administración), una escuela de bachillerato profesional, o un instituto de bachillerato.

	Ciclo	Diploma
Escuela de cultura general	3 años	Certificado de cultura general
Escuela de comercio (administración)	4 años	Certificado federal de capacidad y bachillerato profesional comercial
Escuela de bachillerato profesional	4-5 años	Bachillerato profesional
Instituto de bachillerato	4 años	Bachillerato y acceso a la universidad

Bachillerato profesional

Francés: www.orientationfr.ch > Formations > Maturité professionnelle

Alemán: www.berufsberatungfr.ch > Ausbildungen > Berufsmaturität

Servicio de la enseñanza secundaria superior (escuela de cultura general, escuela de comercio administración e instituto de bachillerato)

www.fr.ch/s2

Estudios superiores

Los estudiantes que terminan el bachillerato pueden acceder a la universidad (en Friburgo no existe la prueba de acceso a la universidad), a las escuelas politecnicas federales o a los colegios mayores (para poder inscribirse en estos últimos, se les puede exigir un periodo de prácticas o un examen de admisión). Para mayor información, pueden dirigirse al Servicio de admisión y de inscripción de la Universidad de Friburgo. No se admite de oficio a alguien que llegue de un país extranjero aunque éste tenga acceso directo en su país de origen.

Universidad de Friburgo

www.unifr.ch

Equivalencia de títulos de acceso a las universidades suizas

Francés: www.crus.ch > Français > Reconnaissance/Swiss ENIC

Alemán: www.crus.ch > Anerkennung/Swiss ENIC

Única en el mundo

La universidad de Friburgo es la única universidad bilingüe francés-alemán en el mundo.

Becas de estudios y de formación

Se puede obtener, bajo ciertas condiciones, una beca de formación o de estudios. Le rogamos que se ponga en contacto directamente con la institución de formación en cuestión, el Servi-

cio de administración de su municipio o el Servicio de becas para recibir más información al respecto.

► **(51) Servicio de becas**

Reconocimiento de títulos y conocimientos

Si desea convalidar un diploma o título obtenido en el extranjero, tiene que dirigirse al Servicio federal de formación profesional y tecnología.

Reconocimiento internacional de diplomas

Francés: www.sefri.admin.ch >

Reconnaissance de diplômes étrangers

Alemán: www.sbfli.admin.ch > Anerkennung ausländischer Diplome

En caso de que tenga una experiencia profesional de más de 5 años puede validarla, bajo ciertas condiciones, y obtener un título profesional reconocido en Suiza. El Servicio de orientación profesional y de formación de adultos le informará con mucho gusto al respecto.

► **(49) Servicio de orientación profesional y de formación de adultos**

Convalidación de conocimientos

Francés: www.orientationfr.ch > Prestations détaillées > Adultes > Validation des acquis

Alemán: www.berufsberatungfr.ch >

Dienstleistungen > Erwachsene > Validierung von Bildungsleistungen

Formación de adultos y formación continua

En Suiza, la mayoría de adultos sigue cursos de formación continua con vistas a perfeccionar sus conocimientos profesionales o adquirir nuevas competencias. Estas formaciones las financian, a veces, las empresas. Una persona que se siga formando durante su trayectoria profesional tiene más posibilidades de encontrar un empleo más interesante y mejor retribuido. Le recomendamos, pues, que pida información en su trabajo.

Formación continua en Suiza

www.formation-continue.ch

Página web del Centro de perfeccionamiento interprofesional

www.cpi.ch



15. Proteger el medio ambiente

La población friburguesa da mucha importancia a la conservación del paisaje, al respeto de los lugares públicos y a la protección del medio ambiente.

Protección de la riqueza del medio ambiente

El cantón de Friburgo tiene una fuerte tradición agrícola. A pesar de representar solamente el 3% de la población de Suiza, constituye empero un 10 % de la producción agrícola. Gracias a un modo de producción respetuoso de la naturaleza, la agricultura friburguesa provee a la población una amplia gama de productos sanos, de calidad y cercanos. Se pueden comprar en los mercados de la ciudad y en los pueblos, directamente a los productores (venta directa), pero también en comercios y supermercados. Consumir estos productos de proximidad es una manera de conocer mejor la región de Friburgo. El respeto de la tierra por parte de los agricultores contribuye también a una excelente calidad de agua potable en todas partes del cantón.

Conservación del paisaje

La agricultura y el trabajo forestal labraron el paisaje friburgués a través de los siglos. Este trabajo merece respeto. Está prohibido, por ejemplo, andar por campos cultivados, dañar los árboles, asustar a los animales o dejar basura en el campo.

Una pera con sabor a Italia

En el cantón de Friburgo, los agricultores/as cultivan desde hace mucho tiempo una perita que se llama la pera de «botzi», que significa «racimo de peras». En alemán, el término «Büschelbirne» corresponde a este significado. Desde 2007, esta fruta está protegida como denominación de origen controlado (AOC). No se sabe muy bien cuál es su origen. Algunos pretenden que fueron los mercenarios friburgueses los que la trajeron de la región de Nápoles, en Italia, en el siglo XVII.

Respeto de los lugares públicos

Cada municipio dispone de un reglamento policial que informa a la población sobre los comportamientos que se deben adoptar en los lugares públicos hacia las otras personas. Este último indica así, por ejemplo, que los residuos deben tirarse en las papeleras, que está prohibido hacer ruido sin necesidad, o aún qué medidas hay que tomar para que los animales domésticos no molesten. Usted puede pedir una copia del mismo en el Servicio de administración municipal.

Reciclaje de desechos

En el cantón de Friburgo se separan rigurosamente los desechos. Todos los municipios tienen un centro de reciclaje en el que hay que separar los desechos según si son de, por ejemplo, vidrio, papel y cartón, metal, pilas, aceites, materias orgánicas, aparatos electrodomésticos o productos tóxicos. Casi la mitad de estos residuos recuperados se reciclan. El resto se incinera siguiendo las normas de respeto del medio ambiente. Su municipio le informará sobre las infraestructuras existentes.

La recuperación de los residuos, una especialidad suiza

En Suiza, el 95% de vidrio, el 90% de aluminio y el 80% de papel utilizado se recupera para ser reciclado.

Desechos no reciclables

Su municipio le informará de los días de recogida de basura doméstica no reciclable y le indicará dónde y cuándo hay que depositar las bolsas de basura al exterior, así como dónde puede adquirir las bolsas de basura municipales. Estas informaciones se encuentran a menudo en las páginas web de los municipios. Según el municipio en el que resida, usted pagará una tasa sobre las bolsas de basura oficiales o una tasa según el peso para la eliminación de los residuos. Algunos municipios regalan una cierta cantidad de bolsas de basura en función del número de

personas que conviven en el hogar. El objetivo de los municipios es el de fomentar una mejor separación de residuos reciclables como el vidrio, el papel, el PET (plástico reciclable), las latas de conserva, etc., que se eliminan gratuitamente.

Está terminantemente prohibido quemar residuos en el interior de las casas o al aire libre.

► (52) Servicio del medio ambiente



16. Vida social y asociativa

El tiempo libre y el ocio son importantes. Permiten relajarse, aprender, seguir en forma y conocer a otras personas.

Fiestas populares friburguesas

Las principales fiestas populares tienen lugar en otoño y en invierno. En septiembre-octubre las manadas de vacas bajan de la montaña después de haber pasado cuatro meses pastando allí. Es lo que se llama en francés la «désalpe» (bajada de los Alpes). Puede participar a estas fiestas que se organizan en esta ocasión, particularmente en Semsales, Charmey, Schwarzsee y Albeuve.

También los-as friburgueses/as celebran una fiesta en septiembre-octubre llamada la «Bénichon» para marcar la cosecha agrícola. Es la ocasión idónea para probar las deliciosas especialidades friburguesas compartiendo una comida tradicional que puede durar más de seis horas.

El primer sábado de diciembre, la población celebra la San Nicolás. En esta ocasión, un estudiante disfrazado de San Nicolás recorre la ciudad montado en un asno distribuyendo golosinas a los niños. Cuando llega a la catedral, se dirige desde la torre al público asistente con un discurso satírico inspirado de los acontecimientos del año. Más de 20.000 personas asisten al cortejo. En febrero, varias ciudades del cantón celebran el carnaval para anunciar la llegada de la primavera.

San Nicolás

San Nicolás fue obispo de Myra, en Turquía. Es el patrón del cantón de Friburgo, así como de la navegación, de los niños y de los carniceros/as.

Vida cultural y deportiva

La vida cultural friburguesa es muy rica. El cantón cuenta con numerosos museos y salas de espectáculos. Acoge también muchos eventos culturales. Algunos son reconocidos internacionalmente como el Festival internacional de cine o los Encuentros folklóricos internacionales (RFI). Las sociedades de música y de canto son particularmente numerosas. Puede encontrar todas las informaciones referentes a los eventos culturales en la oficina de turismo de su región o en el Servicio de administración de su municipio. Existe una intensa gama de actividades deportivas en el cantón tanto para niños como para adultos o personas de la tercera edad. Su municipio le informará sobre las actividades que existen en su región.

Vida cultural y deportiva en el cantón de Friburgo

www.fribourgregion.ch

Asociación friburguesa de deportes

www.afs-fvs.ch

Una tradición mundialmente conocida, iniciada por Jo Siffert, antiguo piloto de carreras

¿Desde cuándo los pilotos agitan una botella de champán en el podio a la llegada de una carrera?

Desde el 11 de junio de 1967. Esta fecha coincide con la llegada de las 24 Horas de Le Mans. Jo Siffert, vencedor por segunda vez consecutiva de la prueba, tuvo dificultades para sacar el corcho de la botella de champán. Le vino entonces una idea: agitar la botella y mojar a los pilotos que compartían con él el podio en ese momento.

www.josiffert.com

Eventos deportivos populares

- **«Morat-Fribourg»:** es la carrera más popular del cantón desde 1933. Cada primer domingo de octubre, más de 8.000 personas recorren los 17,17 kilómetros que separan las dos ciudades.
www.morat-fribourg.ch
- **«slowUp»:** solo/a o en familia, a pie, con patines, etc., estas jornadas le permiten descubrir lugares insólitos sin vehículos motorizados.
www.slowup-gruyere.ch
www.slowup-murtensee.ch

La marcha a pie

La marcha a pie, o senderismo, es el deporte más popular en Suiza. Permite a todos, niños, adultos, mayores, hombres y mujeres, relajarse y descubrir las diferentes regiones del país. En el cantón de Friburgo existen numerosos caminos reservados exclusivamente para los adeptos de la marcha a pie.

Senderismo

Francés: www.fribourgregion.ch > Activités > Randonnées pédestres

Alemán: www.fribourgregion.ch > D >

Aktivitäten > Wandern

www.wanderland.ch

Vida asociativa

Las asociaciones están compuestas por personas que deciden trabajar conjuntamente y de manera benévola para:

- cultivar intereses comunes: deporte, ocio, etc.
- expresar necesidades: padres de alumnos, personas inmigrantes, personas mayores, etc.
- intervenir en la vida socio-económica del país: sindicatos, asociaciones profesionales, grupos de interés, etc.

Suiza es el país de las sociedades y asociaciones. Hay decenas de millares en todo el país y el cantón de Friburgo cuenta con centenas de ellas. Tienen un papel central en la vida cantonal. Grupos deportivos, sociedades culturales, agrupaciones de ciudadanos extranjeros, su campo de acción es muy vasto. Hacerse socio de una

asociación permite integrarse en la vida local y entrar en contacto con los friburgueses/as. Están abiertas a todas las personas interesadas.

Para informarse sobre las sociedades locales consulte la página web de su municipio o diríjase al Servicio de administración del mismo.

► **(53) Red benévola de Friburgo**

Vida religiosa

La Constitución del cantón de Friburgo garantiza la libertad de creencia y de religión. Cada persona es libre de creer o no y de practicar o no la religión elegida. Nadie puede ser obligado. Así, la libertad religiosa es un derecho individual que cada uno puede practicar libremente según sus convicciones personales.

Las autoridades cantonales reconocen el importante papel de las Iglesias y de las comunidades religiosas en la

sociedad. Al lado del catolicismo y del protestantismo, el islam es la tercera comunidad religiosa del cantón. Hay alrededor de una centena de otros grupos confesionales. Todas estas comunidades comparten la voluntad de las autoridades de mantener el diálogo interreligioso y de preservar la paz confesional.

Iglesia católica en el cantón de Friburgo

www.cath-fr.ch

Iglesia evangélica del cantón de Friburgo

www.ref-fr.ch

Asociación de Musulmanes de Friburgo

www.amfr.ch

Federación suiza de comunidades israelitas

www.swissjews.ch

17. Participar en la vida política

La democracia suiza ofrece múltiples posibilidades de expresión y participación en los asuntos públicos.

Democracia directa

Suiza es una de las democracias más participativas del mundo. Los derechos políticos, llamados también derechos populares, son muy amplios: derecho de voto, derecho de elección, derecho de iniciativa, derecho de referéndum – así como el derecho de moción popular en el cantón de Friburgo. De esta manera, el pueblo puede proponer modificar la constitución (derecho de iniciativa) o rechazar una ley del Parlamento (derecho de referéndum). En Suiza, cuando se habla del «soberano», se hace referencia al pueblo.

Los derechos políticos se ejercen en los tres niveles del Estado: Confederación, cantones y municipios. El pueblo suizo vota varias veces al año; los cantones y los municipios organizan las votaciones, en general, al mismo tiempo que

las de la Confederación. Al Consejo federal, que es el gobierno suizo, lo elige el Parlamento. Este último, elegido por el pueblo, está compuesto de dos Cámaras (Cortes, en España): Consejo nacional (Congreso de los diputados, en España) y el Consejo de los Estados (Senado).

Órganos políticos

A los órganos políticos se les suele llamar «Consejo». Su papel es de estudiar, discutir y hacer propuestas que el pueblo puede aceptar o rechazar.

Tres niveles de poder

El pueblo friburgués debe votar unas cuatro veces al año sobre asuntos:

- municipales (ejemplo: construcción de una sala de espectáculos)

	Órganos representativos al nivel de:	
	Parlamento (Parlement / Parlament)	Gobierno (Gouvernement / Regierung)
Municipios friburgueses	Asamblea municipal (Assemblée communale / Gemeindeversammlung) o Consejo general (Conseil général / Generalrat)	Consejo municipal (Conseil communal / Gemeinderat)
Cantón de Friburgo	Gran Consejo (Grand Conseil / Grosser Rat)	Consejo de Estado (Conseil d'Etat / Staatsrat)
Confederación suiza	Consejo nacional (Conseil national / Nationalrat) y Consejo de los Estados (Conseil des Etats / Ständerat)	Consejo federal (Conseil fédéral / Bundesrat)

- cantonales (ejemplo: construcción del puente y del túnel de la «Poya»)
- federales (ejemplo: una nueva ley federal sobre los subsidios familiares)

Cada cuatro o cinco años, se eligen a los representantes en los parlamentos y gobiernos a nivel municipal, cantonal y federal, así como a los prefectos a nivel de los distritos.

Derechos políticos de las personas extranjeras

Si no posee la nacionalidad suiza pero vive en el cantón desde hace más de 5 años y tiene permiso de residencia (permiso C), usted tiene los mismos derechos políticos que los suizos/as a nivel municipal. No es necesario inscribirse en el registro de elección. Desde el momento en que reúna los requisitos legales, recibirá automáticamente el material oficial en caso de votación o elección. Así, usted podrá votar sobre los asuntos municipales, participar a las sesiones de las asambleas municipales, elegir a los miembros del Consejo municipal, o ser usted mismo elegido.

Los electores/as de nacionalidad extranjera

Siendo unas 16.000 personas, los electores/as de nacionalidad extranjera representan el 10% del cuerpo electoral de los municipios friburgueses.

Casi una persona adulta extranjera sobre dos goza de derechos políticos municipales.

Otras formas de participación política

Además de los derechos políticos, existen numerosas posibilidades de participar en la vida pública y de influenciar el futuro de la comunidad. Una persona puede, por ejemplo, ser miembro activo en una asociación de barrio, una sociedad local, una organización profesional, un club deportivo o una comisión consultativa. Al igual que una persona de nacionalidad suiza, una persona extranjera, adulta o menor, dispone del derecho de petición. Este último concede a cada uno la posibilidad de dirigirse a las autoridades para solicitar algo, hacer propuestas, críticas o reclamaciones. Esto puede ejercer una cierta influencia en las decisiones tomadas por los órganos del Estado.

► (54) Principales partidos políticos del cantón de Friburgo

La naturalización

La adquisición de la nacionalidad suiza es una cuestión de elección y de voluntad personal. En el cantón se naturalizan unas 1.000 personas por año. Una vez la nacionalidad adquirida, se tiene derecho al voto y a ser elegido a nivel municipal, cantonal y federal.

► (37) Servicio de registro civil y naturalización

Al obtener la nacionalidad suiza, las personas que la han adquirido están obligadas a participar a la recepción organizada por las autoridades cantonales. En esta ocasión, los nuevos ciudadanos/as deben hacer la promesa solemne siguiente: «Yo me comprometo a ser fiel a la Constitución federal y a la Constitución cantonal; me comprometo a mantener y a defender en toda ocasión, como fiel y leal Confederado/a, los derechos, las libertades y la independencia de mi nueva patria y servirla dignamente».

18. Lista de direcciones útiles

- ▶ **(1) Servicio para la integración de los inmigrantes y prevención del racismo**
Bureau de l'intégration des migrant-e-s et de la prévention du racisme IMR
Fachstelle für die Integration von MigrantInnen und für Rassismusprävention IMR
Grand-Rue 26, 1700 Fribourg
T: 026 305 14 85 – integration@fr.ch
www.fr.ch/integration
- ▶ **(2) Foro para la integración de los inmigrantes**
Forum pour l'intégration des migrantes et des migrants – FIMM
Forum für die Integration von Migrantinnen und Migranten – FIMM
Route de la Fonderie 7, Case postale 118, 1705 Fribourg
T: 076 589 79 43 – info@fimm-fribourg.ch
www.fimm-fribourg.ch
- ▶ **(3) Servicio de acción social**
Service de l'action sociale – SASoc
Kantonales Sozialamt – KSA
Route des Cliniques 17, Case postale, 1701 Fribourg
T: 026 305 29 92 – sasoc@fr.ch
www.fr.ch/sasoc
- ▶ **(4) Servicio cantonal de la población y de los inmigrantes**
Service de la population et des migrants – Spomi
Kantonales Amt für Bevölkerung und Migration – BMA
Route d'Englisberg 11, 1763 Granges-Paccot
T: 026 305 14 92 – spomi@fr.ch
www.fr.ch/spomi
- ▶ **(5) Principales periódicos friburgueses**
 - **La Gruyère**
Rue de la Léchère 10, Case postale 352, 1630 Bulle 1
T: 026 919 69 00 – redaction@lagruyere.ch
www.lagruyere.ch
 - **La Liberté**
Boulevard de Pérolles 42, Case postale 960, 1701 Fribourg
T: 026 426 44 11 – redaction@laliberte.ch
www.laliberte.ch
- **Freiburger Nachrichten**
www.freiburger-nachrichten.ch
Rédaction Fribourg:
Bahnhofplatz 5, 1701 Fribourg
T: 026 347 30 02
Rédaction Morat:
Irisweg 12, 3280 Morat
T: 026 672 34 41
- ▶ **(6) Radios regionales**
 - **Radio Fribourg / Freiburg**
Rue de Romont 35, Case postale 1312, 1701 Fribourg
T: 026 351 51 00 – radiofr@radiofr.ch
www.radiofr.ch
Radio Fribourg: FM 88.4 89.4 92.9 94.1 95.0 106.0 106.1
Radio Freiburg: FM 87.6 90.2 98.9 100.0 103.6 106.9
- ▶ **(7) Televisión regional**
 - **La télé**
Boulevard de Pérolles 36
Case postale 205, 1705 Fribourg
T: 058 310 05 05 – info@latele.ch
Fribourg: T: 058 310 05 31
www.latele.ch
- ▶ **(8) Coordinación cantonal de cursos de lenguas – COLAMIF**
Coordination cantonale cours de langue migrant-e-s – COLAMIF
Koordinationstelle für Sprachkurse an MigrantInnen – COLAMIF
Croix-Rouge fribourgeoise
Rue G.-Techtermann 2, Case postale 279, 1701 Fribourg
T: 026 347 39 40
languages-sprachen@croix-rouge-fr.ch
Francés: www.croix-rouge-fr.ch > Service et Aides > Activités d'intégration > Coordination des cours de langues
Alemán: www.croix-rouge-fr.ch > DE > Dienst und Hilfe > Integrationsveranstaltung > Koordination Sprachkurse

- ▶ **(9) a) Parte francófona: Servicio de la enseñanza obligatoria de lengua francesa**
 Service de l'enseignement obligatoire de langue française – SEnOF
 Rue de l'Hôpital 1, Case postale,
 1701 Fribourg
 T: 026 305 12 48 – senof@fr.ch
www.fr.ch/senof
- ▶ **b) Parte germanófona: Servicio de la enseñanza obligatoria de lengua alemana**
 Amt für deutschsprachigen obligatorischen Unterricht – DOA
 Spitalgasse 1, Postfach, 1701 Freiburg
 T: 026 305 12 31 – doa@fr.ch
www.fr.ch/doa
- ▶ **(10) Servicio de formación profesional**
 Service de la formation professionnelle – SFP
 Amt für Berufsbildung – BBA
 Derrière-les-Remparts 1, 1700 Fribourg
 T: 026 305 25 00 – sfp@edufr.ch
www.fr.ch/sfp
- ▶ **(11) Asociación Leer y escribir – Sección de Friburgo**
 Association Lire et Ecrire – Section de Fribourg
 Verein Lesen und Schreiben – Sektion Freiburg
 Rue St-Pierre 10, Case postale 915,
 1701 Fribourg
 T (Francés): 026 422 32 62
 T (Alemán): 079 488 21 76
fribourg@lire-et-ecrire.ch
www.lire-et-ecrire.ch
- ▶ **(12) Cruz Roja friburguesa: Curso «Vida en Suiza»**
 Croix-Rouge fribourgeoise: Cours «Vie en Suisse»
 Freiburgisches Rotes Kreuz: Kurs «Leben in der Schweiz»
 Rue G.-Teuchtermann 2, Case postale 279,
 1701 Fribourg
 T: 026 347 39 40
langues-sprachen@croix-rouge-fr.ch
 Francés: www.croix-rouge-fr.ch > Service et Aides > Activités d'intégration > Vie en Suisse
 Alemán: www.croix-rouge-fr.ch > DE > Dienst und Hilfe > Integrationsveranstaltung > Leben in der Schweiz
- ▶ **(13) Caritas Suiza Departamento de Friburgo, Servicio de interpretación comunitaria «comprenderse»**
 Caritas Suisse Département Fribourg,
 Service d'interprétariat communautaire
 «se comprendre»
 Caritas Schweiz Abteilung Freiburg,
 Interkultureller Übersetzungsdienst «se comprendre»
 Rue de l'Industrie 21, Case postale 11,
 1705 Fribourg
 T: 0840 000 999 – secomprendre@caritas.ch
www.secomprendre.ch
- ▶ **(14) Biblioteca intercultural LivrEchange**
 Bibliothèque interculturelle LivrEchange
 Interkulturelle Bibliothek LivrEchange
 Avenue du Midi 3-7, 1700 Fribourg
 T: 026 422 25 85 – info@livrechange.ch
www.livrechange.ch
- ▶ **(15) Servicio de alojamiento**
 Service du logement – Slog
 Wohnungsamt – WA
 Boulevard de Pérolles 25, Case postale 1350,
 1701 Fribourg
 T: 026 305 24 13 – slog@fr.ch
www.fr.ch/slog
- ▶ **(16) Asociación suiza de inquilinos – Sección friburguesa**
 Association suisse des locataires (ASLOCA) – Section fribourgeoise,
 Secrétariat administratif,
 Case postale 18, 1774 Cousset
 T: 0848 818 800 – no se realizan consultas por correo electrónico
www.asloca.ch > Fribourg > remitirse a la página web para las consultas sin cita en Bulle, Fribourg, Romont
- ▶ **(17) Asociación suiza de inquilinos de lengua alemana**
 Mieterinnen- und Mieterverband
 Deutschfreiburg
 Case postale 41, 3185 Schmiten
 T: 026 496 46 88
mieterverband.deutschfreiburg@gmx.ch
www.mieterverband.ch

- ▶ **(18) Servicio de la circulación y de la navegación del cantón de Friburgo**
Office de la circulation et de la navigation
du canton de Fribourg – OCN
Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt
des Kantons Freiburg – ASS
Route de Tavel 10, Case postale 192,
1707 Fribourg
T: 026 484 55 55 – info@ocn.ch
www.ocn.ch
- ▶ **(19) Caja de compensación del cantón de Friburgo**
Caisse de compensation du canton
de Fribourg – CCCFR
Ausgleichskasse des Kantons Freiburg – AKFR
Impasse de la Colline 1, Case postale 176,
1762 Givisiez
T: 026 305 52 52 – ecasfr@fr.ch
www.caisseavfr.ch
- ▶ **(20) Servicio público de empleo**
Service public de l'emploi – SPE
Amt für den Arbeitsmarkt – AMA
Boulevard de Pérolles 25, Case postale 1350,
1701 Fribourg
T: 026 305 96 00 – spe@fr.ch
www.fr.ch/spe
- ▶ **(21) Servicio cantonal de contribuciones (Hacienda)**
Service cantonal des contributions – SCC
Kantonale Steuerverwaltung – KSTV
Rue Joseph-Piller 13, Case postale,
1701 Fribourg
T: 026 305 11 11 – scc@fr.ch
www.fr.ch/scc
- ▶ **(22) Unión Sindical Friburguesa**
Union Syndicale Fribourgeoise – USF
Freiburger Gewerkschaftsbund – FGB
Rue des Alpes 11, Case postale 1541,
1701 Fribourg
T: 026 322 74 45 – usfr@bluewin.ch
www.uss.ch
- ▶ **(23) Departamento para la igualdad de género y de la familia**
Bureau de l'égalité hommes-femmes
et de la famille – BEF
Büro für die Gleichstellung von Frau
und Mann und für Familienfragen – GFB
Rue de la Poste 1, 1701 Fribourg
T: 026 305 23 86 – bef@fr.ch
Francés: www.fr.ch/bef
Alemán: www.fr.ch/gfb
www.familles-fribourg.ch
- ▶ **(24) Centro de contacto suizos-inmigrantes/ SOS Racismo**
Centre de contact suisse-sse-s-immigré-e-s/
SOS Racisme – CCSI
Kontaktstelle SchweizerInnen-
AusländerInnen/SOS Rassismus – CCSI
Rue des Alpes 11, CP 366, 1701 Fribourg
T: 026 424 21 25 – info@ccsi-fr.ch
www.ccsi-fr.ch
- ▶ **(25) Asociación Cheque Empleo – Centro de integración socio-profesional**
Association Chèque Emploi – Centre
d'intégration socioprofessionnelle
Verein Service Check – Institution
für sozio-professionnelle Integration
Route des Daillettes 1, Case postale 31,
1709 Fribourg
T: 026 426 02 40 – cheque-emploi@cisf.ch
www.cheque-emploi-fribourg.ch
- ▶ **(26) Fri-Salud – Ambulatorios**
Fri-Santé – Espace de soins
Fri-Santé – Raum für Behandlung
Boulevard de Pérolles 30, 1700 Fribourg
T: 026 341 03 30 – info@frisante.ch
www.frisante.ch
- ▶ **(27) Grisélidis Friburgo**
Boulevard de Pérolles 30, 1700 Fribourg
T: 026 321 49 45 – griselidis@frisante.ch
www.griselidis.ch
- ▶ **(28) Servicio dental escolar**
Service dentaire scolaire – SDS
Schulzahnpflegedienst – SZPD
Boulevard de Pérolles 23, 1700 Fribourg
T: 026 305 98 00 – sds@fr.ch
www.fr.ch/sds

- ▶ **(29) Asociación friburguesa de instituciones para personas mayores**
 Association fribourgeoise des institutions pour personnes âgées – AFIPA
 Vereinigung Freiburgischer Alterseinrichtungen – VFA
 Route Saint-Nicolas-de-Flüe 2, 1700 Fribourg
 T: 026 915 03 43 – office@afipa-vfa.ch
www.afipa-vfa.ch

- ▶ **(30) Asociación friburguesa de cuidados y ayuda a domicilio**
 Association fribourgeoise aide et soins à domicile – AFAS
 Spitex Verband Freiburg – SVF
 Secrétariat cantonal
 Route Saint-Nicolas-de-Flüe 2, 1700 Fribourg
 T: 026 321 56 81 – info@aide-soins-fribourg.ch
www.aide-soins-fribourg.ch

- ▶ **(31) Pro Senectute Friburgo**
 Chemin de la Redoute 9, Case postale 44, 1752 Villars-sur-Glâne 1
 T: 026 347 12 40 – info@fr.pro-senectute.ch
www.fr.pro-senectute.ch

- ▶ **(32) Servicio de seguro invalidez del cantón – Servicio AI**
 Office de l'Assurance-Invalidité du canton de Fribourg – Office AI
 Invalidenversicherungsstelle des Kantons Freiburg – IV-Stelle
 Rte du Mont-Carmel 5, 1762 Givisiez
 T: 026 305 52 37 – info@aifr.ch
www.aifr.ch

- ▶ **(33) Pro Infirmis – Servicio friburgués**
 Pro Infirmis – Service fribourgeois
 Pro Infirmis – Beratungsstelle Freiburg
 Route Saint-Nicolas-de-Flüe 2, Case postale 98, 1705 Fribourg
 T: 026 347 40 00 – fribourg@proinfirmis.ch
www.proinfirmis.ch

- ▶ **(34) Servicio educativo itinerante**
 Service éducatif itinérant – SEI
 Frühberatungsdienst – FBD
 Fondation Les Buissonnets,
 Rte de Villars-les-Joncs 3,
 Case postale 155, 1707 Fribourg
 T: 026 484 21 13 – sei@lesbuissonnets.ch
www.lesbuissonnets.ch

- ▶ **(35) Sector planning familiar e información sexual**
 Secteur planning familial et information sexuelle
 Abteilung Familienplanung und Sexualinformation
 Rue de la Grand-Fontaine, 1700 Fribourg
 T: 026 305 29 55 – planningfamilial@fr.ch
www.fr.ch/spfis

- ▶ **(36) Empreinte: Centro de ayuda y de prevención sobre VIH/Sida e IST**
 Empreinte: Centre de soutien et de prévention dans le domaine du VIH/Sida et IST
 Boulevard de Pérolles 57, 1700 Fribourg
 T: 026 424 24 84 – empreinte@tremplin.ch
www.sida-fr.ch

- ▶ **(37) Servicio de registro civil y naturalización**
 Service de l'état civil et des naturalisations – SECIN
 Amt für Zivilstandswesen und Einbürgerungen – ZEA
 Boulevard de Pérolles 2, Case postale 471, 1701 Fribourg
 T: 026 305 14 17 – etatcivil@fr.ch
www.fr.ch/secin

- ▶ **(38) Sarigai – Asociación friburguesa para personas lesbianas, gays, bisexuales y trans* (LGBT*)**
 Sarigai – Association fribourgeoise pour des personnes lesbiennes, gays, bi et trans* (LGBT*)
 Sarigai – Freiburger Organisation für lesbische, schwule, bisexuelle und Trans* Menschen (LGBT*)
 Case postale 282, 1709 Fribourg
 T: 079 610 59 37 – sarigai@sarigai.ch
www.sarigai.ch

- ▶ **(39) Asociación de solidaridad para mujeres – Centro LAVI para mujeres víctimas de violencia y delito penal**
Association Solidarité Femmes – Centre LAVI pour femmes victimes de violence et d'infraction pénale
Verein Frauenhaus – Opferberatungsstelle für Frauen als Opfer von Gewalt und Straftaten
Case postale 1400, 1701 Fribourg
T: 026 322 22 02 (número de teléfono 24h/24h)
info@sf-lavi.ch
www.sf-lavi.ch
- ▶ **(40) Centro de consulta LAVI para niños, hombres y víctimas de la circulación**
Centre de consultation LAVI pour enfants, hommes et victimes de la circulation
Opferberatungsstelle für Kinder, Männer und Opfer von Verkehrsunfällen
Rue Hans-Fries 1, Case postale 29, 1705 Fribourg
T: 026 305 15 80 – LAVI-OHG@fr.ch
Francés: www.fr.ch/sej/lavi
Alemán: www.fr.ch/ja/ohg
- ▶ **(41) Asociación friburguesa de asuntos familiares**
Association Office familial Fribourg
Verein Paar- und Familienberatung Freiburg
Rue de Romont 29-31, Case postal 1131, 1701 Fribourg
T: 026 322 10 14 – info@officefamilial.ch
www.officefamilial.ch
- ▶ **(42) Servicio de la niñez y de la juventud**
Service de l'enfance et de la jeunesse – SEJ
Jugendamt – JA
Boulevard de Pérolles 24, Case postale 29, 1705 Fribourg
T: 026 305 15 30 – sej-ja@fr.ch
www.fr.ch/sej
- ▶ **(43) Asociación espacefemmes (espacio mujeres)**
Association espacefemmes
Verein frauenraum
Rue Hans-Fries 2, 1700 Fribourg
T: 026 424 59 24 – info@espacefemmes.org
Francés: www.espacefemmes.org
Alemán: www.frauenraum.org
- ▶ **(44) Frabina – Centro de asesoramiento para mujeres y parejas binacionales**
Frabina – Agence de consultation pour femmes et couples binationaux
Frabina – Beratungsstelle für Frauen und binationale Paare
Laupenstrasse 2, 3008 Berne
T: 031 381 27 01 – info@frabina.ch
www.frabina.ch
- ▶ **(45) Asociación friburguesa EX-pression**
Association EX-pression Fribourg
Verein EX-pression Freiburg
Route de la Vignettaz 48, 1700 Fribourg
T: 0848 08 08 08 – info@ex-pression.ch
www.ex-pression.ch
- ▶ **(46) Educación familiar**
Education familiale
Familienbegleitung
Case postale 2, 1707 Fribourg
T (Francés): 026 321 48 70
T (Alemán): 026 322 86 33
contact@educationfamiliale.ch
www.educationfamiliale.ch
- ▶ **(47) Federación friburguesa de acogida familiar diurna**
Fédération Fribourgeoise d'Accueil Familial de Jour
Verein Freiburger Tagesfamilien
Rue de Romont 2, 1700 Fribourg
federation@accueildejour.ch
www.accueildejour.ch (véase la página web para obtener los números de teléfono por región)
- ▶ **(48) Federación de guarderías friburgesas**
Fédération des crèches et garderies fribourgeoises
Freiburger Krippenverband
Rte de la Fonderie 8C, Case postale 167, 1707 Fribourg
T: 026 429 09 92 – info@crechesfribourg.ch
www.crechesfribourg.ch

► **(49) Servicio de orientación profesional y de formación de adultos**

Service de l'orientation professionnelle et de la formation des adultes – SOPFA
Amt für Berufsberatung und Erwachsenenbildung – BEA
Rue St-Pierre Canisius 12, 1700 Fribourg
T: 026 305 41 86 – sopfa@fr.ch
www.fr.ch/sopfa

► **(50) a) Parte francófona: Coordinadora para la escolarización de los niños de inmigrantes y para cursos de lengua y cultura de origen**

Coordinatrice pour la scolarisation des enfants de migrants et les cours de langue et culture d'origine
Chemin des Mazots 2, 1700 Fribourg
T: 026 305 12 48 – senof@fr.ch
www.fr.ch/senof

b) Parte germanófona: Coordinadora para la escolarización de los niños de inmigrantes y para cursos de lengua y cultura de origen

Koordinatorin für die Schulung fremdsprachiger Kinder (KG-PS-OS) und die Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)
Schulinspektorat KG-PS Deutschfreiburg
Mariahilfstrasse 2, 1712 Tafers
T: 026 305 40 89 – doa@fr.ch
www.fr.ch/doa

► **(51) Servicio de becas**

Service des subsides de formation – SSF
Amt für Ausbildungsbeiträge – ABBA
Route-Neuve 7, Case postale, 1701 Fribourg
T: 026 305 12 51 – bourses@fr.ch
www.fr.ch/ssf

► **(52) Servicio del medio ambiente**

Service de l'environnement – SEN
Amt für Umwelt – AfU
Route de la Fonderie 2, Case postale,
1701 Fribourg
T: 026 305 37 60 – sen@fr.ch
www.fr.ch/sen

► **(53) Red benévola de Friburgo**

RéseauBénévolatNetzwerk
Fribourg Freiburg – RBN
Route de la Fonderie 8c, 1700 Fribourg
T: 026 422 37 07 – info@benevolat-fr.ch
www.benevolat-fr.ch

► **(54) Principales partidos políticos del cantón de Friburgo**

- **Parti démocrate-chrétien – PDC**
Christlichdemokratische Volkspartei – CVP
www.cvp-fr.ch
- **Parti socialiste – PS**
Sozialdemokratische Partei – SP
www.ps-fr.ch
- **Parti libéral-radical – PLR**
FDP. Die Liberalen – FDP
www.plrf.ch
- **Parti de l'Union Démocratique du Centre – UDC**
Schweizerische Volkspartei – SVP
www.udc-fr.ch
- **Parti chrétien social – PCS**
Christlichsoziale Partei – CSP
www.csp-pcs.ch
- **Les Verts**
Die Grünen
www.verts-fr.ch
- **Parti vert-libéral – PLV**
Grünliberale Partei
fr.vertsliberaux.ch



Urgencias en toda Suiza

Policía	117
Bomberos (Fuego, agua, gas).....	118
Ambulancia	144
Organización «Main tendue» (Sufrimiento psicológico).....	143
Informaciones toxicológicas (Intoxicación, veneno)	145

Frente a una situación de urgencia

- Conserve la calma
- Identifique los peligros
- Póngase a salvo
- Alerta los servicios de socorro
- Ayude

Servicio para la integración de los inmigrantes y prevención del racismo

Grand-Rue 26
1700 Fribourg
T: 026 305 14 85
integration@fr.ch

www.fr.ch/integration